

جامعة البويرة

الميدان : اللغة والثقافة الامازيغية
التخصص : أدب أمازيغي

Département de langue et culture amazigh

Agezdu n tutlayt d yidles amaziɣ

AKATAY N TAGGARA N MASTER

TASEKLA

ASENTEL

Asentel : tasleḏt tasentalant n wungal
tawkilt tamcumt n Racid Tiɣilt

Syur tinelmadin :

MERZUQ Xadiğa

XIRA Hayat

S lmendad n Massa

Σ ISAWI *Hasiba*

Asnemmer

Ad nesnemmer wid akk i ay-d-yefkan afus n tallelt:

- Tanemmirt tameqqrant i massa Eissawi i d-yellan i lmendad n tezrawt-a.
- Tanemmirt tameqqrant i yimḍebren n ugezdu n tutlayt d yidles Amaziy n tesdawit n Tubiret .
- Akken dayen ara nesnemmer iselmaden d yinelmaden n ugezdu.

Abuddu

-Ad buddey tazrawt-a i wanza n yemma d baba, fell-ase leefu d rrehma

-I twacult-iw .

-Anemhal, iselmaden d yinelmaden-iwdeg tesnawit anda sselmadey.

-Imdebren d yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziwdeg tesdawit n Tubiret.

- Inelmaden n master 2 n tsekla 2025/2026

Xira Hayet

Abuddu

- Ad buddey tazrawt-a i yimawlan-iw, yemma d baba.
- Atmaten-iw d yesetma.
- I urgaz-iw d warraw-iw: Massil d Anayis d twacult n urgaz-iw.
- I yinelmaden n uswir n master2 n tsekla 2025/2026.

Merzuq Xadiğa

Ayawas

Agbur

Tazwert tamatut	10
Afran n usentel:	11
-Iswan n ufran n usentel :	11
Tamukris:	12
Turdiwin:	12
Tarrayt n unadi :	12

Ahric amezwaru:tizri

Ixef 1

1. Ungal aqbayli:	16
Tazwert:	16
1.1 Tabadut n wungal aqbayli:	16
1.2 Tabadut n wungal yer yinagmayen:	16
1.3 Tabadut n wungal deg yimawalen:	16
2. Talalit n wungal aqbayli d unerni –is:.....	17
3. Tulmisin n wungal :.....	20
Tulmisin n berra:	20
Isem n unagal ney imesnulfu :	20
Axxam n usezreg :	20
Akud n usezreg :	20
4. Isental iyef d-yettawi wungal aqbayli :.....	24

Ixef wis 2

1.1 Tameddurt n umaru (Racid Tiylt):	28
1.2 Ayen yura:	28
1.3 Asissen n wungal:	28
1.4 Agzul n wungal :	30

Ixef wis 3

1. Tizri tasentalant	32
----------------------------	----

1.1. Tabadut n tesleđt tasentalant yer yinagmayen :	32
1.2 Tabadut n usentel yer yinagmayen :	33
Tggrayt :	34

Aħric wis sin

-Ixef 1

1.1 Ungal seg tama n talya d ugbur	37
Tazwert :	37
1.2 Ungal seg taman n talya:	37
Tugna :	37
Azwel:	38
1.3 Ungal seg tama n ugbur :	38
Tutlayt:	38
Taşleđt n yiwudam :	38
Akud:	40
Adeg:	40

Ixef 2

Tazwart:	42
1. Tasleđt n yisental	42
1.1 Isental igejdanen:	42
• Tawkilt:	42
• Asnulfu:	43
• Tanefsit:	44
• Tasekla tayerfant:	44
• Tafelsafit:	46
• Tayri :	47
1.2 Isental inaddayen:	47
• Tuzzuft :	48
• Tissit n ccrab:	48
• Tutlayt tamaziyt:	49

• Tirga:	49
• Uguren:	49
• Asufey n yisura :	50
Tagrayt:	50
Tagrayt Tamatut:	52
Timerna	53
Amawal	57
Tiybula	59

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tasekla tamaziyt, seg timawit yer tira telha-d isurriffen yezzifit deg ubrid n unerni d usnulfu, d aya i tt-yerran ad tessihrew tilisa-s, i wakken ara d tay amkan gar tsekliwin n tutlayin nniden. Tutlayt tamaziyt i d-yuyen azar seg talliyin tiqburi n uzermezruy, yerra ula d tasekla tedda deg ubrid n unerni ilmend n umezruy d unamek n tudert n yimdanen. Deg tallit taqburt, d tin yellan d timawit kan s tewsat in wumi nessawal tiwsatin timensayin, tiyerfanin n tsekla,deg umedya: timseeraq, isefra, timucuha, izlan,...Deg tallit-nni tiwsatin-a d tid yettruḥun gar yimdanen seg yiles yer tmezziyt s ttawil n ccfa d uḥfaḍ, i wakken ara d-qqiment i tsutiwin. Gar tewsat in d-yegran ar ass-a: tamedyazt, deg umedya isefra n Si Muḥend Umḥend, izlan n tlawin, timucuha d tbyarin yer yimyaren d temyarin...

Akka i d-telha tsekla tamaziyt deg ubrid n timawit,almi d tallit n umnekcem afransis yer tmurt n tmazya, i tebda tettaz yer unnar n tira. Gar yimezwura i yerran lwelha-n sen yer tira n tsekla timawit taqbaylit, d kra n yiserdasen irumiye n, ladiya asmi i d-mlalen ugur n unamek n tudsa tanmettit n tmurt n Leqbayel, ayen i d-asen-d-yezgan d aewwiq deg ubrid n temhersa n temnaḍt n Leqbayel.

Deg tazwara gemren-d amawal , xedmen-as tasuqilt yer tefransist, akken dayen i d-gemren isefra, timucuha, izlan akked kra n wansayen inmettiyen, gar wid i yuran aya:

- Adolphe Hanoteau dAristide Letourneux i yuran la kabylie et les coutumes kabyles deg useggas 1872.

Deg taggara ssawḍen ad gzun timetti taqbaylit, akken dayen i gzan kra seg lbaḍna n tudsa n tmetti d tudert n yimdanen, d ayen i d-asen-yellan d tasarut i wakken ad ssiwḍen ad kecmen tamnaḍt n Leqbayel deg useggas 1856. Tkemmel tsekla deg waddad –a d iseggasen, almi ibdan tteflalin-d kra n yimyura d yimusnawen n tmurt di tallit n send tagrawla almi seld timunent n tmurt n Lezzayer. Ula d nutni gemren-d ayen yellan deg unnar, akken dayen ibdan snulfuyen-d syur-sen,gar yimezwura deg-sen: Mouhend SaidBoulifa i yuran Méthode de langue kabyle akken i d-iban Beleid Ait Alii yebdan yesnulfuy-d deg tsekla tamaziyt, s udlis i yura izmamen n Beleid deg useggas. 1913.Ula d wid i yettarun s tutlayt n umnekcem(afransis) ur zgilen ara tasekla timawit, gar-asen amyar Mouloud Feraoun i yuran les isefra du Si Mohend akked umussnaw Mouloud Mammeri i yuranpoèmes Kabyles anciens deg useggas 1980 .

Asnulfu deg tsekla tamaziyt, yefka-as udem nniden, imi yessufey-itt-id seg talya n ugmar d uḥraz n wayen yellan yer unadi d usnurni, i d-yellan s ugraw n yimyura i d-ibanen s umaynut i d-wwin deg tira-n sen. Anda i yebda yettban-d wudem atrar n tsekla tamaziyt s umata, taqbaylit ladiya s kra

n tewsatın, yecban tullist d wungal. Tiwsatın-a i yellan zik tettwasen yes-sent tsekla n tmura n utaram, tura udfent-d yer tsekla tamaziyt,yerna jebdent-d lweha n yimyura yer yur-sent. Ula d imeyriyen fkan azal d axatar i tewasin-a, imi uyalen smenyifen tayuri-nsent yef tin n tewsatın nniden , aya yefka afud i yimyura i wakken ara d-snulfun ugar yef waṭas n yisental.

Tawwurt n unerni d usnulfu deg tewsatın-a tettiwsie. Tira n wungal d tin yewwin amur ameqqran deg tyeryert n tsekla tamaziyt, imi aṭas n yimyura i d-ikecmen yur-s s tirawin – nsen.Ayen i d-as- yernan deg wazal i ungal, d timzizliyin i d-yettilin sya wesya yef ufran n wungalen yufraren, aya yessebyas imyura i wakken ara d- –kemmlen.

Deg waddad-a ideg yettnerni wungal amaziyt deg usnulffu, ad d-iban yiwen n waddad anda i d-yewwi ad ikcem yur-s wungal amaziyt ass-a, addad –a, d annar n usenqed d usesmel-nsen d taggayin tisekkanin,ama ilmend n yiṣerbazen d yilugan isekkanen igreykanen ,ama deg wayen icudden yer imussuten d yittaftaren isekkanen...rnu yer waya annar n tsuqilt, s wayes yezmer wungal amaziyt ad yadef yer tutlayin nniden.Annar-a d netta ara d-ibeggnen ilugan isekkanen yerzan tulmisin n yal taggayt, i wakken amyar ugar ad yaru ungal s tutlayt-is, maca s talya tasekkanant tagreykant.

Gar wid yegren tamawt yer unnar-a, iselmaden d yinelmaden isdawanen, imi d nutni i yeyṣaren s waṭas ungalen, ssawḍen ad fken i ungal udem ussnan s tezrawin d yinadiyen ussnanen isdawanen, aya d ayen, ara d-naf deg yimahilen ixeddmnen. Iselmaden s wahil iselmaden deg temsirin, imagraden ittarun akked temliliyin i d-ssuddusen. Inelmaden s yinadiyen d tezrawin-nsen deg yiswiren yemgaraden n ulmad-nsen imahilen-a simmal ttnernin deg wayen akk icudden yer tulmisin n wungal: isental,talya,tayessa taḍrisant, tutlayt,ayanib...s waya ttakken tallelt i yimyura i wakken ara snernin deg tyra n tirawin-nsen. D imahilen i yettnernin seg usegga yer wayev, deg waṭas n tesdawiyn, ladiya tid anda i d-yettili uselmed n tutlayt d yidles amaziyt.

Afran n usental:

Nefren asental n tesleḍt tasentalant n wungal «Tawkilt tamcumt» , i yura «Racid Tiṣilt» yeffey-d deg tezrigin IMTIDAD di Lezzayer, deg usegga n 2024, yesea 159 n yisebtar, d asental icudden yer tsekla yuran s tmaziyt , ungal-a d amaynut ur ggin ara fell-as tizrawin , asental i yef d yewwi umaru yesea azal meqqren deg tmetti .

-Iswan n ufran n usental :

- Iswi n tezrawt-ntey deg tazwara ad yili deg tayult n tussna d unadi asdawan deg wannar n tsekla tamaziyt taqbaylit.
- Ad nebogen asugen yellan deg wungal -a.

- Imi ungal-a d anaw amaynut i i d-yewwi seg utaram,ur llint ara tezrawin fell-as.
- Imi yewwi arraz amezwaru deg tilizri n berber TV s wungal-a iwumi ara nexdem tazrawt.
- Ad nessiwed ad nessebgen merra isental i d -yewwi wungal-a atrar d wassay icudden isental-a d uzwel i ay-ijebden si tazwara.

Tamukris:

Mi d-yeqli wungal «tawkilt tamcunt» n « Racid Tiylt» gar yifassen –nntey , nerra lweha –nntey ney ijebd -ay-d uzwel –is d tugna n tewkilt deg usaru , ihi zemrey ad sumrey tamukrist –a:

-D acu-ten isental n wungal «tawkilt tamcunt » ?

- Amek i d –yewwi umaru asental agejdan deg tilawt d usugen?

Turdiwin:

-Yezmer yewwi-d isental d temsal icudden nesseh yer tsekla d tmetti .

-Ahat isental n tewkilt tamcunt si tama d wid ur iqebbel leeqel d war tilawt, si tama nniḍen yezmer ttawin allay n umdan seg tilawt yer war tilawt .

Tarrayt n unadi :

Yal anadi ussan yesa tarrayt n unadi iwatan .Deg leqdic-nntey ad nedfer tarrayt tasentalant n unagmay GastonBachelard,akken i tt-id ibeggen Salhi Muhend Akli,i d-yewwi yef yiles –is deg udlis asegzawal amezzyan n tsekla.s usemres n kra n tmiḍranin-is iwakken ad ay-fken tallelt i tririt yef tmukrist i d-nefka di tazwara.

Tuddsa n umahil :

Iwakken ad nawed yer taggara n umahil –nntey , tazrawt-nntey nebḍa-t yef sin n yihricen :ahric amezwaru newwi-d deg-s awal yef ungal aqbayli d tezri tasentalant i yebdan yef kraḍ n yixfawen . Deg yixef amezwaru ad nemmeslay yef ungal aqbayli , ad nzer tibatutin n yinagmayen , d tibatutin deg yimawalen ,akken dayen ad yili wawal yef tlalit n wungal aqbayli d unerni-is d tulmisin –is d yisental –is .Ma deg yixef wis sin ad nemmeslay yef umaru Racid Tiylt d wayen yerzan tameddurt –is , d wayen yura deg ubrid –is aseklan , imaren ad nexdem agzul i wungal-is yesan azwel tawkilt tamcunt n umaru –agi .Deg yixef wis kraḍ ad nemmeslay yef tezri tasentalant deg-s ad nzer tibatutin n tesleḍt tasentalant d tibatutin n usental .Ahric wis sin d tasleḍt tasentalant n wungal tawkilt tamcunt , deg yixef amezwaru ad nesegzi ungal i d- nefren , seg tama n talya , ayen yeean tugna , azwel s yin ad nexdem tasleḍt seg tama n ugbur ama dayen

yeenan iwudam , akud,adeg,tutlayt.Deg yixef wis sin ad nexdem tasleḍt n yisental i wungal –a tawkilt tamcumt seg tama n yisental : igejdanen d yinadayen s uḍfar n tarrayt i d-nebder yakan .

Ahric amezwaru :

Tizri

Ixef amezwaru:

Ungal aqbayli

1. Ungal aqbayli:

Tazwert:

Aħric-a n tezri nebda-t d ixfawen ixef amezwaru ; d awal yef ungal aqbayli ad d-nebeggen timusniwin d yinumak icudden yer usentel,deg-s nefren yiwet n tewsit n tseka tatrart iwumi neqqar ungal (aqbayli) , ihi ad naru tibadutin -is , ad tent –id –nessegzi , ad nernu amezruy-is d unerni –is , ad d –nebder tulumisin –is d isental i yef d-yettawi wungal aqbayli , deg yixef wis sin ad nawi awal yef tmeddurt n umaru d wayen yura d usisen n wungal-a i nefren .ma d ixef wis krađ d tizri tasentalant deg-s ad nawi tibadutin n usentel d tesleđt tasentalant.

1.1 Tabadut n wungal aqbayli:

Ungal yettunaħsab d tasrit , d tasekla yuran , d tawsit tamaynut ,yettwassen s teyzi n wawal yemgarad yef tewsatin-nniđen yettales-d stelqay yef tedianin yezmer đrant ney ahat ffıent i tilawt,yettawi-d yef wařas n yisental i yettidir umdan d wayen ttħulfun d wayen ttıemmimen, ungal yettak i umdan tamsirt,d uwellah.

1.2 Tabadut n wungal yer yinagmayan:

SALĤHI Muħħend Akli,yefkka-d tabadut i ungal :«*d tawsit n tsekla, ungal ur yeedil ara,netta d tullist, ungal d ađris yezzifen mačči am tullist*»¹ .

Yemmal-d umaru,ungal d anaw gar wanawen n tsekla , yesserwes ungal d tullist di kra n yiferdisen ,ungal yezzif ,yesea ařas n yiwudam , yesea inumak d uffiren ur yeshil ara yef imeyri ad –ten yegzu mačči am tullist d tawezlant,tesea drus n yiwudam ,tasiwelt-is ur tecbik ara teshel akken ad tt-yegzu imeyri .

1.3 Tabadut n wungal deg yimawalen:

Ma nezzi yer tbadut n wungal deg umawal n tkadimit tafransist Pier.chartier yura-d :«*d amezruy n usugen d yinedruyen yemxalafen , tecba yer tudert n umdan deg ddunit* »².

Yemmal-d d akken ungal,yettawi-d yef wayen akk yellan deg wallay n umdan yettawi-id isental amzun d amezruy n usugen , d inedruyen yemgaraden , yettidir-iten deg tudert - is n yal ass ,ney ayen akk i as –d- yezzin deg tmetti s umata .

Tabadut deg umawal le petit Rober :«*ungal d adlis n usugen s tesrit , d ayezfan iwudam, yessidir –iten , ttbinen am akken llan deg tilawt yeskanay –ay-d tanefsit d tuder-nsen* »³.

¹Salhi ,MohendAkli .Asegzawalamezzyan n tsekla , L'odyssée,2017,P.70.

²Chartier ,Pier.1909,Introduction aux grands théories du roman ,dictionnaire de l'accadimiieFraçaise ,Paris,p.02.

³ Le petit Robert , Dictionnaire historique et critique de la littérature, Le Robert , Paris, 1995.

Deg usegzawal le petit Robert , ungal d axeddim asugnan n tesrit , talya-s d tayeẓfant , ungal d win yesean assay d yimeyri, maħsub yettağğa imeyri ad yidir di tlemmast ney ger yiwudam i d-yefkan udem n tilawt , yemmal -ay-d tawenza – nsen ,tanefsit-nsen

Ungal yer Michel Romande :«*akken tebyu tili talya-s ,ungal d ullis, d tasiwelt yettarra-ay nettak tamuyli-nney yer tudert n yiwudam , nettafar-iten deg teyzi n wungal* »⁴

Tabadut-agi temmal-d ungal, d tawsit n tsekla icudden yer tilawt,ineḍruyen zemren ad ilin deg tmetti,anda yettidir umdan,ttasen-d d tiħkayin i seddayen yiwudam, nettara lwelha –nney yer tudert n yiwudam,imi yur-sen i cudden akk ineḍruyen n wullis

Ungal s -yur Yves Renter deg udlis –is yura-d: «*ungal d tawsit n tesrit tcudd yer tira*»⁵

Ad nefhem seg tbadut –agi ungal d yiwet n tawsit seg tewsatin n tesrit ttalesen-tt-id ney hekkun-tt-id s wallal n tira.

Ma d tabadut n Bouamara Kamel: «*ungal d šsenf n uḍris deg tsekla yuran, d aḍris yezzifen mlih mačči am tmacahut*»⁶

Yemmal-d umaru ungal d yiwet n tawsit gar tewsatin n tsekla yettwarun , yeserwes gar tmacahut d wungal deg uferdis n talya yesbegen-d d akken ungal d ayeẓfan tamacahut d tawezlant.

2. Talalit n wungal aqbayli d unerni –is:

Ungal d tawsit n tsekla tatrart,yewwi-d abrid yezzifen almi id-yewwed yer tizi n wassa.ihit tura ad d-nawi awal yef umezruy d unerni n wungal aqbayli.

Ungal aqbayli ilul –d deg yiseggasen 1940,s yur Beleid AT Eli i wumi isemma«Lwali n wedrar» id-yeffyen deg tezrigin (les fichies des documents Berber)deg useggas 1964 .Yef waya id-yura Salhi Muħend Akli:«*Talalit n tawsit n wungal stutlayt taqbaylit tettuyal ,yer tira n Beleid At Eli ladiya s uḍris lwali n wedrar, aḍris –a yese tulmisin n tawsit n wungal: teyzi ,tasiwelt,asekles n yiwudam deg wakud* »⁷ .

Ǝeddan yiseggasen tawsit -a(ungal) ur yufi ara iman –is ,yettuyal yer tlallit n unekcum arumi yer tmurt n Lezzayer ladiya di tmurt n leqbayel,imdanen ur ttarun ara, yef aya id-tura

⁴Raimond,Michel.Ieromon ,armond colin,Paris2015,2éme édition ,P.29.

⁵Yves,Renter.introduction à l'analyse du roman,Ed,Duop.paris.1991.P.09.

⁶Bouamara ,Kamel.Issin wis sin,Asegzawal n teqbaylit ,Ed.l'odysse,Tizi Ouzou,2017,sb.383.

⁷SALHI,MohandAkli. Etude de littérature Kabyle,op.cit,p.83.

GALDEN Pernet : «*ma yella ur nwala ara ula d yiwen wungal s tmaziyt ayagi yettuyal yer ttrad d wuguren n tmetti*⁸», yella dayen lixšaš deg yixxamen n usezreg,lixšaš n tedrimt deg yakk tayulin.

Membaed timunent ađabu azayri yegdel tira n tmaziyt,yerra-ttdi rrif,acku yettwali-tt d amihi i tdukli n tmurt,yerfed taerabt d tutlayt takadimit tunšibt.

Deg yiseggasen n 1980 d asawen,si tedianin n 80 id-yedran di tmurt n Leqbayel,imeynasen n tugdut d tmagit rnan deg lebyi akk d tebyest begsen i leqdic deg tsekla ,uran , ttnayen s yimru ,imir d ungal id-yebdan itettef adeg deg tsekla tamaziyt taqbayli.

Almi d aseggas 1981 anagal Racid Eellic, yura ungal d win yettffen tulmisin n wungal isemma -as «asfel»,idfer-it –id Saeid Saedi deg useggas 1983 s wungal «Askuti» i yura deg Paris , syin ieawed yeffy-d deg lezzayer 1991.

Yufrar-d Mezdad Emerdeg useggas 1990 «id d wass»yerna-d wis sin «Tagrest uryu» di 2000.

Yerna-d deffir-s Zinya salem s sin yidlisen «tafrara» 1995, akked «iyid d ufrux»2002. Ouhemza,H. Yura-d «si tedyant yer tayed» 1944.

Itebe-it –id Nekkar,H. S wungal-is yugar «yugar ucerrig tafawet» 1999.Deg useggas 1998 Hamdani , B .Yuya ungal«nekk d kemm , kemm d nekk ».

⁸GALAND,Pernet.Tradition et modernité dans les littératures berber,in act de premier congrésdes cultur d'influence arabo berber.Ed.SNED,Alger,p.318.

Deg yiseggasen n 2000 asnulfu n wungal simal yettnerni , yettttef amkan deg temkardvit, ihi ad d-
nebdet kra seg wungalen yettwarun s teqbaylit .

Isem n unagal	Azwel n wungal	Aseggas n usizreg
Iamrache Said	Tasga n tɛlam	2000
Mezdad Amer	Tagrest uryu	2001
Zinia Salem	Iyid d ufrux	2002
Brahim Tazayart	Salas d Nuja	2003
Igli n Tlelli	Lward n tayri	2004
Aoudia Soufiane	Tamettut d udrim	2005
ṬTaher Uld Ėmara	Bururu	2006
Dahmuc Ėmar	Agɗu	2007
Linda Kurdac	Aææcciw n tmes	2008
Yousef Ėacur	Ijeḡḡigen n ccwal	2009
ulamara Ėmar	Assa d wussan	2010
ĖĖemmar Ulaemara	Akkin i wedrar	2011
Brahim Tazayart	Inig aneggaru	2012
Irnatén Murad	Ma drus	2013
Aħmed Nekkar	Gar zebra d ufvttis	2014
Lynda Kudac	Tamacahut Taneggarut	2016
Racida Ben sidhum	Lħħif d usirem	2018
Cabħa Ben Gana	Amsebrid	2019
Zuhra Awdiya	Tiziri	2020
Næima Ben Ėazzuz	Tæekkazt n lejdu	2021
ĖĖemer mezdad	Zæuc uzelemcir	2023
Racid Tiḡilt	Tawkilt tamcumt	2024
Djamel Beneuf	Akud i tudert Tagnit I Tayri	2025

3. Tulmisin n wungal :

Deg tsekla ungal yesea atas n tulmisin i yef yebna , gar –asent ad naf:

Tulmisin n berra:

D ayen i nettaf s ufella n wungal mebla ma neldi-t .

Azwel: d awal ney d tafiirt yettwasqedceni i usemmi n wungal yesea azal meqqren acku dnetta id –yesskanayen asentel ney tikti tamatut n wungal, yerna yettak i yimeyri anamek yef wayen ara yilin deg wungal,azwel yezmer ad yili d usrid ney d arusrid ,yezmer dayen ad yili d azamul ney d allus n kra n tikti, yettak tamuylil tamatut yef usentel n wungal , ilaq ad yili d awezlan yernu ad yeseu anamek , icudd yer wayen yedran deg tehkayt.Yura-d fell-as Djassim Mouhemed Djassim :«azwel d asebggen i unamek n uδris d wayen is-d yezzin , yettak-d agzul i wayen yettwarun⁹».

Isem n unagal ney imesnulfu :

d isem i yettunefken i umaru i yuran ungal , d netta i d –yesnulfan tigawin , iwudam d yinedruyen n tehkayt s useqdec n wallay d usugen , amesnulfu yesea tamuylil –ines d yiswan –ines i yebya ad yesiweδ i yimeyri s tira-s , amesnulfu d win id-yesnulfan tahkayt , yettawi izen ney tikti i yimeyri ; isem –is yettwaru deg tduli n tazwara d taggara n wungal.Bouamara Kamel yura-d :«mesnulfu/amesnulfu : a/umesnulfu d win i d –yesnulfan , id –yesnulfuyen .MD: llan imesnulfa n wawal , llan imesnulfa n tektiwin , n tyawsiwin¹⁰».

Axxam n usezreg :

d tulmist tagejdant deg wungal s tefransist qqaren –as *maison d’éditions *, amkan i seg d-sezzerger ney seg d-ssufyen adlis ., yetteawan amaru deg usiweδ n wungal-is , isem –is yettwaru di tazwara d taggara n wungal .

Akud n usezreg :

d aseggas ney azemz i deg yeffey wungal i tikelt tamezwarut , akud yeskanay-d melmi id – yettwasuffey wungal syur uxxam n usezreg yettwaru deg tazwara ney deg taggara n wungal , yetteawan deg usismel n wungalen s yiseggasen , yettili deg yisalen n wungal.

Tulmisin n daxe: mi ara neldi adlis ad ten-yer nezmer ad d-nekkes tulmisin –agi .

⁹سم،جماليات العنوان مقاربة في خطاب محمود درويش الشعري،دار مجدلوي للنشر والتوزيع،عمان،الأردن،8ط،2013-1،2014،ص.101جاسم محمد ج⁹
¹⁰Bouamara , Kamel , issinwis sin , asegzawal n teqbaylit ; deusciéme édition ,Ed , L’odyssée, 1ére semestre ,2017 ,P.342.

Asentel:

Asentel n wungal d tikti tameqqrant ney d amecwar agejdan i yef tebna taħkayt n wungal .D netta id- yeskanayen ayen iḡef d-yewwi umaru awal-is , am tayri , lḡerba , tasertit ..., icudd yer inedruyen d yiwudam ; yessawed izen ney tamuyli n umaru , yettban-d seg tedianin d umeslay n yiwudam .

Allus :

Allus, ama n wawal ama n tenfaliyin ney n tikta yettemcabin, mi ara t-yesseqdec umaru belani akken iwata yettunaḥsab d tugna n uyanib iswi-ines yesnarnay azal i usentel,irennu afud d tfulki i tira,yesmektay-d i umeyri ansi id-yekka ney ayen yeyra yakan deg wungal ,acku asmekti si tama yessifsus tigzi n uḡris, si tama nniḡen ur as-yesseeraq ara lḡara i umeyri , izeddi kra n yiḡricen d yisental n uḡris .Deg wungal allus s wazal-is d wadeg –is ,mačči d aeiwed usewwi i yeysan,yef aya id –yura Salḡi Muḡend Akli :«allus d tuyali n yiwet n tayunt tezmer ad d-tili tayunt –agi,d imesli,d awal,d taggayt n wawal ney d azenziy ama deg tkatit ama deg wunya ama deg unamek .S wakka , allus yeena akk iswiren n tesnilest (timsislit,tasniselt,taseddast,amawal).¹¹»

Iwudam:

Awadem n wungal d win yettikkin deg wullis asugnan s umata,yezmer ad yili d amdan ney d ayen i as-yettakken anzi di talḡa d twuri , d awadem i id-aferdis agejdan ney

(d amutur) n tmukris n wungal,yettwabeggan-d s lermah -is ney lewṡayef –is n tfekka-as d tṡbia-s n tnefsit ,akked d wansayen yessedduyen timetti-s, awadem iteddu ilmend n yiwudam ukkud yezdi assay n tmuyli d yiswi:ha ad yeddu akked wid tt –iferrun , ha ad yeddu d wid tt-iḡellun ney i tt-ikersen , addudn yal awadem yezmer ,ad yawi imeyri ilmend n tmuyli –s,ad yessaki lḡeflan-is d leḡwarḡ-is ney ad d –yeslal deg-s kra n yiḡulfan ur yennum ara ,ad as-d –yezziken udem n umaḡal –niḡen ,yal awadem yur-s tulmisin n tmagit –is (isem –is tṡbia-s,amezruy –i, d twuri-s) .

Yura-d Yves,Renterilmend n tulmist –agi :«awadem d aferdis agejdan n wungal talliyin –is ttemgaradent ,yal yiwen yesea tawsit –is »¹²

Tasensiwelt:

D tazrawt tazrayant akked d tussnant n wullisen iseklanen,telled kra n yiferdisen igejdanen nezmer ad d-nebder seg yiferdisen –a(asmessi n tsiwelt:ama si berra ama si dixel ... ,azayer n uwadem, akud ney,tanzagt ,akked, umizwer) . Nezmer ad d –nernu yur-sen: tafulki n uḡris

¹¹ Salḡi Muḡend Akli.Asegzawal amezzyan n tsekla .Ed l'odyssée,2012,P.23.

¹²RENTER ,Yves , introduction l'analyse du roman ,Ed ,DUP.paris.1991,P.07.

acebbeh i as –rennunt tugniwin n uyanib , d wallus ney tuyalin yer wayen yezrin ama i usmekti ama i usegzi... Ilmend n waya id –yura SALHI Mohend Akli yef tsensiwelt :«*d tussna n tsiwelt tasensiwelt, d tazrawt yef yiferdisen id-yettaken aḍris n tsiwelt, am tsiwelt s timad-is ,am umsawal d tewsatin-ines ,am tkerrist d wakud...atg*»¹³.

Gar yimusnawen mucaen id-yerran lwelha –nsen stelqayt yer tayult –a n tsensiwelt ,nezmer ad d-nebder : Gerard Genette , akk d Tzvetant todorov

Tasiwelt :

Deg ungal tasiwelt , terza ayen akk izeddin kra n yiferdisen d ufran gar titiknikiyin yesseqdac umaru ama deg tseddest n tenfust ,ama deg wullis –is ,tasiwelt anamek –is mačči d tanfust s timmad –is d yinedruyen –is d ttawil n taywalt d usiwed n kra nyizen d yihulfan yellan deg uḍrisaseklan seg unalas yer umeyri akken id-yura SALHI Mohend Akli deg usegzawal-is :«*Tasiwelt d abrid iyedfer umsawal akken ad yehku inedruyen n taḥkayt ,yezmer umsawalad yehku inedruyen kken msedfaren di taḥkayt,yezmer dayen ad isizwer inedruyen yef wiyad ,yezmer ad issifses tasiwelt ney ad tt-yerrd tazayant* ¹⁴»

Yves ,Renter yura-d yef tulumist –agi :«*tasiwelt teskan-d tatiknikt tagejdan i yesselhayen tudssa n uferriy daxel n wullis*»¹⁵

Amsawal :

Deg wungal , amsawal d ssut ney d tayect id-yessawalen ullis,nezmer ad d-nini yettikki deg tayult n uferriy , tawuri- ines d tudssa n Taḥkayt,akked d tsiwelt n wullis ,amsawal yemgarad d umaru n uḍris yezmer ad yili d asaḍ ney d awadem /analas.neqqar-as amsawal agensay acku yella deg taḥkayt am yiwen seg yiwudam.

Yella d ayen umsawal uffir , ur yelli ara deg teḥkayt maca yettales-itt kan.

Ayen id-yura Salhi Mohend Akli:«*d wina id – issawalen (id-iḥekkun) taḥkayt(deg uḍris n tsiwelt),amsawal yemxallaf yef umaru,amaru d amdan yettidiren di tilawt ,ma d amsawal yettili kan deg uḍris,d tayect-nni id-iḥekkun deg uḍris(ama d ungal ama dtullist ney d šsenf –nniden n uḍris n tsiwelt* »¹⁶

¹³SALHI , Mhend Akli.Asegzawal amezzyan n tsekla , L'odyssée ,2017,P.58.

¹⁴SALHI ,Mohend akli.Asegzawal amezzyan n tsekla ,L 'odyssée ,2017,P.60.

¹⁵REUTER,Yves.Analyse du recit ,Ed ,Duop,Paris 1997,P.39.

¹⁶Salhi ,Mohend ,Akli.Asegzawal amezzyan n tsekla , L'odyssée,2017,P.29.

Akud:

Akud d lwaqt ideg d-ḡarrun inedruyen ,tawuri-s d aseddu n tenzagt d umizwar n yinedruyen i yef d-yettawi unalas , akked d melmi i ḡran,akud yella yef sin leṣnaf (akud agensay ,d amsedfer n yinedruyen ney mi ara teddu taḡkayt alama tekfa.Ma d akud n tseftit,d akud id –yettwellihen yer tallit ideg yedder umaru d imeyriyen,yettuyal yer wayen yezrin (allus n usmekti) ney yezmer ad d –yemmeslay yef wayen ara d –yasen .D aferdis yesean azal meqqren deg usuddes n wungal acku yessili assay gar tedianin d yiwudam, yettbeddil kul ma bedlen inedruyen . yura-d Salḡi Muḡend Akli ilmend n tulumist-a :«Akud d aferdis di tesleḡt n tsiwelt ,yettban-d wazal-is deg ubeddel swayes i d –gellun yinedruyen n teḡkayt .Llan sin leṣnaf n wakud di tesleḡt n tsiwelt : akud agensay *d wakud aniri*.¹⁷»

Adeg :

Deg wungal adeg d aferdis agejdan, d amḡiq anda i ḡerrunt tigawin n teḡkayt, d netta dayen id – yeskanayen deg waṡas n tegnatin amek i yegga uwadem ,yezmer ad yili d tallunt taṡarant , ney d araklan ney d asugnan (espace physique, géographique ou imaginaire). Adeg maḡči kan d tadlegt (décor) ideg yettreṡši wullis maca yettḡennic iwudam d tmukrist deg yirebbi n i asen – yettleqqimen lhiba-s i yinedruyen n teḡkayt d yisental n wullis;ama s tfulki yesserkaden lxat̄ar ama s rrehba,ilmend n ṡṡenf d tewsit n wullis .Adeg yezmer ad yili d aliwan ney d azamul ney ad iwulem amakun yessewhamen ; ma d aseḡdec d twuri n wadeg : asmideḡ n wemkan n yinedruyen yettemmal –d tamnaḡt anda i d –tezga iwakken ad iṡil unermas /ameyri amzun deg tilawt n tidet i teḡra taḡkayt , yessummur lqaleb ney yettak –as udem i tmukrist .

Asugen:

Di tzuri n tsekla , abeeda di tira n wungal ; tasugna ney aferriṡ (la fiction),d ayen yerzan asnulfu ney aslal n usedday (univers) ney n umaḡal d yiwudam akked d tmukrist , s yisufar i as- d – ttṡeṡṡiren i umeskar ney amaru : iḡulfan –is ney lxat̄er –is akked d tmuyli –is d tedmi-s.yessemmas- iten deg wadeg n useḡdec n yiferdisen d tedianin iderrun ney yettilin kan deg tilawt ,asugen yettak-as i wullis udem n yilaw ; yeskaray imaḡalen ur nelli ara deg tilawt akka am umakun yessewhamen akk d tussna taferriṡt (science fiction).

Aglam :

Deg ungal aglam d yiwet n teginat gar teginatin ,ideḡ yusḡunfuy wullis d wallay n yimeyri seg yinedruyen d yinnawen –nniden , aglam d asuneṡ s wawal n kra n yiferdisen yettwaseḡdacen deg

¹⁷ Salḡi Muḡend Akli .Asegzawal amezzyan n tsekla , L'odyssée, 2017, P.21.

yidrisen , iswi –s yeggar ullis yer s irebbi n tilawt d ukmam ,yeslalay-d tugniwin deg wallay n umeyri, yeskanay-d anda i la ñerrun lumur n wullis d wacu i yellan di.yura-d Salhi Muħend Akli mi d yesbadu tulmist-a:« aglam d aħric deg uđris id-yettaken isalen yef uwadem ney amd,tayawsa ,adeg d wakud ney yef tigawt,yesea azal d ameqqran di tira n tsekla , isuddus yettcebbih ađris¹⁸».

4. Isental iyef d-yettawi wungal aqbayli :

Ungal aqbayli yeskanay –d tudert n tmetti taqbaylit d wuguren –is inmettiyen d yidelsanen d yimezruyen , yettawi-d atas n yisental yef ayen ihuzzen akk amdan di tmetti.ihhi tura ad d-nemeslay yef kra n yisental yemgaraden .

Tayri:

Am akken id –nnan wat zik : «ulac aseklur ihuz wađu », asentel n tayri d yiwen n usentel agejdan de wungal aqbayli , yettmeslay-d yef yiħulfan n leħmala d wassayen gar yimdanen , ama gar urgaz d tmeđtut , gar yimawlan d warraw –nsen , ney gar yimeddukkal am akken id tura KHardouci, Hasina :«*tayri d aħulfu n umdan yer wayeđ , d ayen id-yexleq rebbi ,mačči d ayen yellan deg ufus n umdan* ¹⁹».Tayri d yiwet n tezmert i zemren ad tesdukel imdanen yerna ad tefk lferħ d talwit i umdan .

Deg ungal aqbayli asentel n tayri ur yeqqim ara kan deg leħmala gar sin yemyaħmalen maca itteqqen yer wansayen d laewayeđ, tettunaħsab d leib , labaəda yef tmeđtut imi d nettat ay d lħarma ilaq ad thader yef nnif –is ,tikwal tayri tettmagar-d uguren am tugdi n twacult ,tilelli n umdan ney timsal n tmetti i yezemren ad bđun gar wid yemyaħmalen .Ayagi yettağğa ungal ad yesken leetab d umennuy i ttidiren yiwudam .

Asentel-a deg wungal aqbayli yessawađ ad d – yesken ayen ihuzzen ulawen n yimdanen d wamek ttidiren yiħulfan –nsen deg tmetti .Amedya ungal n Brahim Tazayart« salas d nuja», salas d yiwen ilemzi yetturar le boxe yemlal d yiwet n teqcict id –yessemae gar yifassen n yilel seg wass –nni myeħmalen....

Lexdae:

Lexdae d yiwen n usentel i d-yettbanen atas deg wungal , yella mi ara yexdem umdan tikerkas lekdeb ney tixidas iwakken ad yuyal d wayeđ -nniden ney ad yaweđ yer wayen yebya war tidet dlaman , amdan ixeddeen yezmer ad yessexdem ,tiħeci , tufra n tidet i wakken ad –yawi lfayda i yiman –is , lexdee yezmer ad yili gar yimeddukkal , gar twaculin , gar urgaz d tmeđtut –is .Lexdee

¹⁸ Salhi,Muħend Akli .Asegzawal amezzyan n tsekla , L'odyssée ,2017, P.

¹⁹KHERDOUCI .Hassina.La chenteuse kabyle : identité de soi , identité culturelle , étude de cas en Kabylie , mémoire de magistère .Tizi Ouzou,1995-1996,p.74.

yettili deg tayri deg tedrimt lli lexdee kra n temsal n tudert. Imyura saqdacen asentel –a iwakken ad seknen belli lexdee ur d-yettawi ara talwit maca yettawi-d ccwal , leħzen d war laman gar yimdanen .

Asentel n lexdee yeskanay-d dayen yir tṭbiċa ,d yir ttrebga, yir tudert ,inagalen beyyūn ad segzin i yimeyriyen belli tidet d laman , sean azal meqqren deg tmetti , ma yella d lexdee yezmer ad yebḍu assayen gar yimdanen , yerna ad-yawi uguren imeqqranen .

S umata lexdee deg wungal d abrid i seqdacen yinagalen akken ad seknen amennuy gar tidet d lbaṭel.

Tamagit d umennuyef tmaziyt :

Asentel-agi yettṭef amkan s tehri deg wungal aqbayli , yettmeslay-d yef unadi n umdan yef yiman-is ,tutlayt-is ,idles –is d umezruy –is .Tamagit d ayen yesemgirden agdud se wiyad , acku deg-s tella tutlayt ,leewayed ansayen d wazalen n tmetti , inagalen ttwalin tamaziyt d yiwet n tgejdit n tmagit,yef aya ungalen aṭas id-yettawin yef umennuy i uħraz n tutlayt tamaziyt d yidles amaziyt (aṭas n yilmezzyen i yennuyen akken ad seyren tutlayt n tmaziyt deg yiṣerbazen yaṣ akken muggren –d aṭas n wuguren) . Asentel-a yeskanay-d dayen uguren id –yettilin mi ara tettwattu tutlayt ney mi ara yettuḥqer yidles amaziyt .Inagalen sqedcen asentel-a i wakken ad seknen azal n tmaziyt deg tudert aqbayli ad sakin imeyriyen akken ad ḥemlen tamaziyt d wamek ara tt-ħerzen i yellan d azamul n ugdud amaziyt .

Amedya id yewwi-n yef usentel d Racid Ėellic deg ungal-is«tafrara»,id-yettmeslayen yef yiwen uwadem yidir i yellan yettnay yef tmagit n tmaziyt , yuḡal yufa-d iman –is di lħebs n Barwagiya.

Timetti d wuguren- –is:

Asentel n tmetti d wuguren –is d yiwen gar yisental yettwasqedcen aṭas deg wungal aqbayli , yettmeslay-d yef tudert n yimdanen deg tmetti laḍy wid yettidiren deg yidurar , d wuguren i d-tt –magaren yal ass (lbaṭel , lħif ,laḥ , lmaḥyaf, tilelli n umdan , amennuy gar yimdanen).Inagalen saqdacen asentel-a iwakken ad d-seknen tidet n tudert n tmetti taqbaylit d wayen iħuzen amdan deg tudert –is ungalen fkan-d amek timetti tezmer ad tesseu kra n yir laewayed ney uguren i yettayan amdan ad yeeteb ney ad yeħrez iman –is . Asentel-agi yeskanay-d assay umdan d tmetti-is d wamek yezmer umdan ad yili gar sin (ad yeḍfer laewayed ney ad yamen s ubeddel n tilelli), s umata asentel-a yessawed ad d-yesken tudert n ugdud , d wugure-is inmettiyen d usirem d tudert yelhan .

Amedya n wungal id yuran yef usente-a ,Lynda Kourdache «aæciw n tmest»,yettmeslay-d yef uzref n tmeṭṭut d wazal-ines di tmetti tazayrit

Tasertit:

Asentel –a d yiwen gar yisental id –yettbanen deg wungal aqbayli , anda imyura ttmeslayen yef waddad n tmurt , d wassayen gar ugduḍ gar wid ihekmen , tasertit teqqen yer udabu , tilelli n umdan , izerfan d ugduḍ d umennuy yef lħeq mgal lbaṭel , inagalen skanayen-d amek tasertit tezmer ad tbeddel tudert n yimdanen ,asentel –a yezmer dayen ad yeqqen yer tegrawla tazayrit , yer usuter n tlelli d uzref n usenfali , s waya imyura beyyun ad siwḍen izen i yimeyriyen yef wazal n tlelli ,n lħeq d umennuy mgal lbaṭel deg tmetti .

Lyerba:

L\$yerba d yiwen n usentel ameqqran deg wungal aqbayli yettmeslay-d yef umdan i yettruhen s lebeed yef tmurt-is ney tawacult-is am a i unadi uxeddim ,i uselmed d ulmad ney anadi n tudert yelhan , lyerba tezmer ad tili deg tmurt –nniden ney ula deg tmurt –is deg wungalen iqbayliyen imyura skanayen-d ayen i tthulfu umdan deg lyerba d lihala n tudert-is am lehzen lwaħc d usirem n tuyalin ney tussin yer tmurt –is, atas n wuguren n tudert deg tmurt taberranit ,iħulfan –s d akken yebeed yef tutlayt-is , idles –is , leəwayed –is .Yeskanay-d usentel –a azal n tmurt d twacult deg tudert n umdan .sumata yeskanay-d lectab n yimdanen yunagen yef tmurt –nsen d wamek byan ad herzen tamagit-nsen deg lyerba.

Amedya n wungal id –yuran yef usentel –a «fafa » n Racid Œellic , yettawi-d yef tudert n lhif n yiminigen deg tmurt n Fransa, tudert n Œmer ijahen d ilemzi , yeğga-d tawacult deffir-s .

Tameṭṭut :

Asentel n tmeṭṭut yella s waṭas deg wungalen iqbayliyen, ttmeslayen-d yef waddad n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit , yef wazal-is , izerfan-is d wuguren id-tettmagar deg tudert –is n yal ass , tameṭṭut tettban –d s wudem n tyemmat, n tweltmat , d tin yettnadin tilelli d uzref-is ama deg tmetti ney deg twacult .

Asental-a yeskaned tazmert n tmeṭṭut deg uħraz n twacult d yidles , inagalen ssawaḍen-d izen n tlelli dlqder d usemyer n wazal n tmeṭṭut , ayen akk i tuklal d ayen yelhan d tayri d wayen zeddigen .Am akken iyella deg wawal « aqerru n ddunit d tameṭṭut , tameṭṭut yer urgaz am ufus ayeffus , amalal –is d azelmaḍ »

Ma d wid i yettwalin tameṭṭut d wid ur nessin ara amek tella tudert «axxam am yiḍ , tafa-is d tameṭṭut» .

Ixef Wissin:

Awal yef umaru d

wungal-is

1.1 Tameddurt n umaru (Racid Tiylt):

Racid Tiylt , d ajenyur n tfellaħt yexdem tizrawin -ines deg (ITA) di Mustayanem (1978-1983) , yeselmed kra seg-s tamudi n 30 n yiseggasen , ulama seg wass –nni tuy d asnawan , d tazuri i d tafellaħt –is , seg zik –is yessunuy , yerna yesker ddeqs n temzikkniyin n tuklut deg waṭas n temnaḍin n tmurt .

1.2 Ayen yura:

Seg-s akka Racid Tiylt yeenna annar n usizleg (doublage) gar 2009

almi 2015, gar yisura i d-yerra yer teqbaylit ,yella Da Spilu , wagi sqedcen-t i ukatay n turagt n tmaziy\$ deg Tubiret , win yer-s d Črak 2 , gan yi-s master 2 di tsedawit n Tizi Uzzu. War ma nbedr-d isura ideg yettikki, gar cwiṭ d waṭas , ney iggad i d-yessuqel weħħd-s , maca uread d – ffiyen ar ass-a. Akka am tedyant n Truya (Troy), yexdem azal n mraw n yimuhals usisleg am : Pučči , Iyan imcac, Tamacahut n Narnya , eli d waeli ...atg

Gar yimuhals iseklanen id- –yeffyen di (lulu .com) 2021 , tasuqilt n wammud n tmedyazt n Ğak Brel , Carl Aznabur , Taha Ğawut , Kateb Yasin ...atg

Azwel wis sin *yenna wagu, yenna waḍu* d ammud n tmucuha yemgaraden

di LuLu .com 2022.

Azwel wis kraḍ ungal *tawkilt tamcumt *di tezrigin IMTIDAD .2024 .s yis yewwi arraz amezwaru deg tilizri Berber tv .Ihi Racid Tiylt d amyar d amedyaz d amsuqel .

1.3 Asissen n wungal:

Si tama n berra,yefren taduli n wungal d taberkant(roman noir) acku tawsit n wungal-a d amakun yessewhamen,di tazwara yura isem-is Racid Tiylt s umellal,seddaw kan cwiṭ yura azwel n wungal ,tawkilt s yini amellal tamcumt s yini awerdi s tira tameqqrant i d-ibanen;seddaw n uzwel yura tawsit n taħkayt (ungal), ma yella di tlemmast d tawlaft n tewkilt dixel n usaru ur d –ban ara mlih ney ur tettwafranz ara , allen- –is d timremmhın ,telsa taqendurt n leqbayel , deffir –s yella yilel, ma di taggara n tduli yura isem n win i as-d –yuran tazwert i wungal-a d Taher Uld Emara , seddaw –d isem n tezrigit IMTIDAD .ma nuṭal yer deffir n tduli ad naf isem n umara , azwel n wungal sakın seddaw –as kan d agzul amecṭuħħ n wungal-a yestebēed kan seddaw tameddurt –is akked d tawlaft n umaru Racid Tiylt , di taggara ad naf isem d tansa n tezrigin , y\$er tama tayeffust yura-d tawlaft n tduli tawkilt syur Racid Tiylt.

Ihi ma nuḡal yer tama n daxeḷ yura di tazwara isem –is yeḡḡa talunt yura azwel n wungal tawkilt tamcunt , seddaw kan yura ungal yer taggara tazwert s yur Ṭahar ould Amar uqbel ad yebdu tazwart yurad-d asnemmer I kečč a mḥemmed n Tiḡilt. Ungal –a ur yebdi ara d iḥricen , yebda seg usebtar 7 almi d asebtar 159.

1.4 Agzul n wungal :

Tawkilt tamcumt

«*Ay uyr-k! Ay yur-k! I wakken ad tegzuđtanfust yecban tadyant-iw, yessefk ad yers wallay yeşteřtufen akk am nekk da.*»D awal-a i d-yenna Rachid Tighilt deg wungal-is Tawkilt Tamcumti i yimeyri ara yeyren ungal-a d wa ad ieređ ad yegzutadyant yecban tanfust i d-yulles deg –s. Ihi deg ugzul-a neeređ ad nesses allay-nney ad ifur yef tektiwin n yisental i d-yewwi, i wakken ara d-nbeggen ayen yefren s wayen ibanen.

Deg texxamt n yiman-is, yecban taxelwit, zzin-as-d yimedduk-al-is i d- as –yerran allay-is am uxxam tečča tissist. Ula deg twacult ulac win ara as-yekksen lwaħc d lxiq. ğġan-t akken i d-teġġa-t tmeēmuct s wayes i d-yessufuy ixemmimen yesserhagen allay-is ney iħulfan s wayes yekkufer wul-is, yes-s yettak-asen udem nniđen.

Iħar d acu ara yexdem mačči d leewayed-is, yettyimi akka, yerna tikkelt-a ur yezri d acu ara yexdem, yas akken lħal yelha, imi d ussan n ssmayem. Netta yeqqim kan deg waddad-nni, ula mi yesla i kra n rray s wayes i s-yesferfed wul-is, mi d-as-yeqqar kker fell-ak.Ma d netta yettmeslay-as kan yef tmremuct i t-yesdemšen syin tennejla, teġġa-t i yinezman. Yezga netta d tidmi-s ttemqernanen ... Akken akken yuḡal ixemmim netta d rray-nni-ines, is –yeqqaren kker ad d-tiniđ yas ula yef tmeēmuct-nni-inek. Yebda anadi d usteqsi, d wamek ara tt-yebdu, am win yettnadin yef lebla. Di teswiet yemmekta-d yiwen n usefru i yura atas aya, netta d wafrayen-is i wumi yessawal idaddaten; ziy zik i s-yesfalet i tira, icar-as akken i tt-ciren wid n zik. Yebda yettalles-d tira n tewkilt Tamcumt, amek i yekcem taflist n tira, amek i yettnadi yef tewkilt Yerza yer wallay i yerra d l'hôtele , yuḡal ula yer yiman-is, idaddaten-is yuḡal d Eballac yettnadin Tawkilt ara d –yuraren yid-s deg usaru Tawkilt Tamcumt .

Tuḡal d tamacahut n tayri, ala netta i yezran yef wacu yettnadi. Deg ubrid-is, s tkerrust n umeddakel-is Eballac . Tamaziyt-is tuḡal yur-s am tkerrust s wayes ara yaweđ yer tewkilt Tamcumt ...Tazmert n tefyar n tmaziyt d tazmert i yilef i s-yesxesren takerrust; yuḡal d ilef-nni yakan it-yessawđen.

Deg wayen akked yedder deg ubrid n unadi netta d Eballac,idaddaten-is,imerēun-is,ilef-nni , iqeddacen n usensu almi tt-yufa, zdi talliyin n tayri, myukasen lxiq ,... Turar-d d Eballac deg usaru almi yuḡal d Ebdellah, maca mi yekker ad yexdem le mantage i usaru, yufa ziy ungal n usaru Tawkilt Tamcumt yella, Tawkilt turar-d deg –s ma d later-is n wudem –is deg-s ulac-it.

Ixef wis krad: Tizri tasentalant

Ixef wis krađ :**1. Tizri tasentalant****1.1. Tabadut n tesleđt tasentalant yer yinagmayen :****Tabadut n tesleđt tasentalant yer unagmay Jean-Paul Weber :**

anagmay –agi deg umagrad –is yesēan azwel l’annalyse thematique:hier,aujourd’hui, demain yemmeslay-d yef tesleđt tasentalant , yessegza-tt-id d tarrayt n uzıan temgarad atas yef tyuriwin n kra n yinagmayen imi tesa allalen ilaqen tettwabna yef wayen yellan deg uđris , iswi-ines d lebni n yisental iğehden deg uđris , anecta yettili-d deg unadi n yiferdisen i d-yettuyalen deg uđris ama , d tikiwin ,awalen ,tugniwin ,inedruyen ,tigawin, izumal nezmer ad ten –wali ad nessegzi fell-asen akken ad naweđ yer yisental .

Tabadut n tesleđt tasentalant yer unagmay Gaston Bachelad :

Seg udlis n Gaston Bachelard la poétique de l’espace yessegza-d tugniwin tisekkanin d uyanib asugnan n umaru i wakken ad d- immeslay yef unamek s talıa tasugnant ,yef wanect-a yettak azal i tesleđt n tugniwin –agi i d –yettuyalen deg uđris akken ad yegzu amađal asugnan i xeddmenn sdaxel n uđris , s tiki –agi ad d-iban belli tesleđt tasentalant yer Gaston Bachelard d tarrayt n uzıan, tettabae tugniwin n uyanib yellan sdaxel n uđris wa ad asen– ixdem tesleđt .

Tabadut n tesleđt tasentalant deg yimawalen**Tabadut n tesleđt tasentalant deg umawal lorusse :**

Amawal lorusse ur d-yessegzi ara tamıđrant –agi srid maca yebedr-d anamek n tsentalant d tarrayt n tesleđt n uđris yef ugraw n yisental.

Tabadut n tesleđt tasentalant deg umawal APA Dectinary of psychology :

Tabadut n tesleđt tasentalant i d yefka umawal APA temgarad yef tbadut n umawal n lorusse amawal –agi yessegza-d tesleđt tasentalant dtarrayt n unadi d tyuri n yisefka n yıdrisen , d tukksa n tikiwin i d- yettuawden deg –sen , syin s usuddes –nsen deg yisental igejdanen ara ieiwnen amnadi ad yegzu inumak i yellan deg uđris .

1.2 Tabadut n usentel yer yinagmayen :**Tabadut n usentel yer yinagmayen Virginia Braun d Victoria Clarke:**

Ilmend n yinagmayen –agi ad nesbadu asentel d tikti i yetteawanen amnadi ad yejmeɛ iferdisen n yisefkan yemgaraden ,ad ten –yeqqen yer yiwen n unamek ara yeɛawnen i tuttra n unadi ney n tmukrist .

Tabadut n usentel yer unagmay Jean-Paul Weber :

Tabadut n usentel yer unagmay –agi deg tezyant tasentalant temgarad yef tbadut n yinagmayen Virginia Braun d Victoria Clark , Jean –Paul Weber yettwali asentel deg umahil aseklan yeqqen yer yiwet n tirit tagedant ihuzan amaru tettban –d sdaxel n uđris s yiferdisen ama tugniwin d tigawin ,izamulen , awalen yemgaraden ,aya anamek –is belli asentel d tikti i yettuyalen deg uđris s waṭas n talyiwin .

Tabadut n usentel deg yimawalen :**Tabadut n usentel deg umawal CNRTL:**

Asentel anamek –is yemmal-d tikti tagedant i d-yettmeslay uđris , mačči d azwel kan maca yettban-d s wayen i yellan sdaxel n uđris .

Tabadut n usentel deg umawal n le Robert :

Yef leḥsab n umawal n le Robert ,yessegza-d asentel d tikti tagedant ney d tamsalt iyef yebna yinaw deg yiwen udlis ,yerna yemmal –d dayen tayawsa i yef yettezzi uxemmem mi neqqar ađris .

Tabadut n usentel deg umawal lorusse:

Amawal n la russe yebda tikti d umawal n le Robert imi yessenfali-d asentel d tikti tagedant i yef yettezzi uxemmem ney i yef yebna umahil aseklan .

Tggrayt :

Yer taggara n uḥric-a n tezri neffey-d s yiwet n tmuyli i d –yessebghanen belli ungal aqbayli d tawsit gar tewsat n tsekla tatrart , s wazal –is meqqren , talya –ines d tayezzfant tesa azal deg usejhed n tira n tutlay taqbaylit tamaziyt d tuyalin yer tkatut d yidles , akken nwala dayen awal yef umaru Racid Tiγilt d wayen yura iban-d belli yesa azal d ameqqran deg tsekla tamaziyt , sin akki deg yixef wis kraḍ newwi-d awal yef tbadutin n tesleḍt tasentalant d usentel am si tama n yinagmayenamade gyimawalen .

Aḥric wis sin: Tasleḍt tasentalant

**Ixef amezwaru :
ungal seg tama n talya
d ugbur**

1.1 Ungal seg tama n talya d ugbur

Tazwert :

taşleđt tasentalant d yiwet gar tewsatın n yinadiyen isdawanen, deg unnar n tsekla tamaziyt melmi kan ibdan xeddmn taşleđt tasentalant i ungalen,imi ula d tawsit-a n wungal s wudem-is agreylan drus aya mi d-yebda yettban- d deg unnar. D ayen i yeğgan tizrawin, iktayen n taggara n ulmad di tesdawiyn akked d yimahilen, simmal ttnernin.

Deg umahil-a –nntey neeređ ad nexdem taşleđt tasentalant i wungal Tawkilt Tamcumt n umyaru Racid Tiylt, akken i tt-id-ibeggen Muħend Akli Salħi ilmend n tmuyli-s akked tmuyli n Bachelard i d-yewwi yef yiles-is deg udlis Asegzawal amezzyan n tsekla, anda i d-yenna: «*Di tseleđ taseklant,awal <<asentel >>immal-d takti (am tayri, am yinig,am ttar,am tmettant,atg.) i yef d-yewwi uđris.Yettban-d usentel n uđris ama deg uzeđta n wawalen (awalen,mqaraben deg unamek,ama deg uđta anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib).*

Azyan asental, akken i t-iwala Bachelard, d taşleđt n uzeđta n tikta akk d talyiwin d ubeddel n uzeđta-agi deg wayen yura umaru;yettwali-t diyend taşleđt n wassayen gar uzeđta n tikta d usugen (l'imaginaire) n umaru».²⁰

Taşleđt-a d tin ara yerzun tuddsa n yisental n wungal-a, assissen n tekti tamatut n yisental,abeggen n tilawt d usugen deg tikta n yisental-a. Akken dayen ara d-yili uskan n yigemmađ n teşleđt-a tasentalant.

1.2 Ungal seg taman n talya:

Deg uzwel –agi ad nessegzi ungal i nefren seg tama n talya ama (tugna,azwel)akken ad nefhem anamek –is ugar.

Tugna :

Tugnan n wungal yesan azwel tawkilt tamcumt , tella deg-s ddeqs n yiferdisen izamuliyen ,tugna n tewkilt dixel n usaru , ur d –ban ara mliħ ney ur tettwafrax ara ,allen –is d timremħin ,telsa taqendurt n leqbayel ,deffir –is yella yilel , tugna n tewkilt akken tt-id-yeglam deg uđris tecbaħ mliħ,tesskanay-d belli ađris yettnadi yef tewkilt i wakken ad d-urar deg usaru n tewkilin .

²⁰Salħi Muħend Akli. Asegzawal amezzyan n tsekla,L' oodyssé, 2017,P 40.

Azwel:

Azwel n wungal-agi ,yesēa azal azamulan ,yettbeggin-d asentel agejdan sdaxel n wungal ,yesskanay-d belli ungal –a yettawi-d yef yiwet n tirit n umdan i yettnadin yef tewkilt , yessebgan-d amek tga tewkilt dakken d tamcunt .

1.3 Ungal seg tama n ugbur :

Ad nessegzi ungal i nefren seg tama n ugbur ama d (tutlayt , iwudam ,akud ,adeg) aya yetteawan ad nefhem anamek n wungal ugar.

Tutlayt:

Amaru deg wungal –a yessemres tutlayt d tamesbayurt dayen i yerran ayanib -isn tira –s d uzzig . d tutlayt yerzan atas n talliyin , imi deg-s tutlayt tansayant s umawal aqbur , tutlayt tatrart akked d tutlayt takadimit ney tin n uselmed .akken dayen i yessemres tutlayt tamirant, d ayen i d – yettbanen deg tenfaliyin n tmeslayt n yal ass d tesnulfawat .Rnu yer waya kran tefyar tijentađin seg tutlayt tafransist,d ayen ara d – nefrez seg tenfaliyin yecban tukkisin –a i d –newwi d amedya

-Tutlayt tansayant taqburt : deg usebter 26 :*«sellidelli kan i ufan taseñtit n ubelyenjor deg wurtin tmizar ufella »*

-Tutlayt tamirant: deg usebter 51: *«nniy -as i urisipsyunist-nni , surf-iyi ttxilek a cousin »*

-Tutlayt n uselmed tutlayt takadimit : deg usebter 150 : *«ad d –iniy daymi i sseħrasen yisnalsiyen les linguistes yef umgired yettilin gar tmeslayt timawit akked tira-s »*

-Tutlayt tajentađt :deg usebter 70:*«séparément ensemble wala ensemble séparément »*

Tasleđt n yiwudam :

iwudam i yessemres umyaru deg wallus n tmiđranin n wungal-a , d iwudam i wumi yefka sin n wudmawen i yal awudem. udem ilaway, ilmend n wakken yedder netta yid-sen tigawin n tnedruyin, wayi d udem yeffren, akked wudem asugnan, swayes i d-ten-id-yefka i yimeyri, wayi d udem ibanen. Da i yessawed yewwi-d amaynut deg uqlam n yiwudam, imi yerra asugnan d ilaway, akken i yerra ilaway asugnan. Rnu yer waya tulmist n tzamulit i yessemres , ula deg yismawen-nsen. Aya akk, i wakken amyaru ad yeffer iman-is akked waddad n tudert-is.

Deg tfelwit-aad d-nbeggen udem ilaway d wudem asugnan n yal awadem.

Awudem	Udem ilaway	Udem asugnan
Ḕballac	D amyarū (d rray n Rachid Tiḡilt)	D ameddekel n umyarū, yettnadi amkan ara yilin d tadlegt i usaru n ssinima)
Tawkilt	D aweḡḡi i d-yettasen i yimesnulfu i wakken ara d-ixdem kra	D tajenniwt, d ayen akken i yexleq Rebbi ur yettbin ar
Takerrust	D tutlayt Tamaziḡt n Racid Tiḡilt	D takerrust, sway i ruḡen ad nadi amkan anda ara xedmen asaru.
Imerḡunen	D iḡulfan akked newwu-ines	D aweswes-nni n tnefsit, ha ad as-inin kemmel, ha ad t-demren yer layas.
Idaddaten	D ixemmimen-is yebḡan yef sin	D sin leryuyi yettilin deg tnefsit n umdan,icuban sin n yiberdan, yiwen yelha,wayeḡ diri-t.
Ilef	D tizemmar akked lixṣaṣn Racid Tiḡilt di tutlayt n tmaziḡt.	yemmal-d ljahd n wallaḡ, d wayen akk icudden yer tmussniwin yessen umdan.

Akud:

akud ney lweqt ,d yiwen gar yiferdisen n tegnit n tmenna deg wallus,d aferdis i d-yemmalen melmi i đrant tigawin n tedianin n yisental n wungal ,amylaru deg wungal-a yessemres akud i d yemmalen talliyin n wakud tiwezlanin , imi amylaru ur yessemres ara amawal n wakud n wakud i d –yettbegginen talliyin n wakud yezzifen , am wawalen –a :ayyur , aseggas tasemhuyt maca yessemres imerna n yinamalen n wakud yecban : ass , tura , segmi , armi ,imir.....gar kra n tenfaliyin anda ara d-naf aya deg ungal:

-asmi : deg usebter 12 : *«asmi nemyufa , ass –nni ufiy ass amellal ula d imereunen –iw msaħlan »*

-Id : deg usebter 24 *«ar id -a ur nufi tin ara yuraren le role n temwaregt akken iwata»*

-Taswiēt : deg usebter 34 *«di teswiēt n teswiēin tennefđas tagnawt , tugar tin n meyres bu tgunza yezgan tekres »*

Adeg:

d aye n i d-yemmalen amkan,anda i đrant tigawinn yinedruyen n yisental ladya,d win yesean azal d axater imi d yiwen gar yiferdisen n tegnit n tmenna n uđris amullis . Deg wungal-a tawkilt tamcumt ,amylaru yessemres adeg s snat n talyiwin ,yiwet terza adeg ilaway d amkan aħeqqani anda đrant tedianin, akken i yella yer unalas , ma yella d talya tis snat d adeg asugnan i d-yefka i yimeyri n wungal-a , d aye n iyer nezmer ad nessiwed s tegzi n wayen i d-yenna d wayen yebya ad d-yini unalas deg uqlam i d –yeglem yal adeg , gar yidgan ideg đrant tuget n tedianin n wungal-a :

-Taxelwit : d adeg amezwaru i d –yebder unalas deg wungal –a anda yella yeqqim , ibedr-d adeg-a deg usebter 11 anda yenna: *« yečča –ay uħebber deg yirebbi n txelwit »*.

-Axxam: d adeg i d –yefka s yisem asugnan , imi yeqed-d yes-s unalas iman –is igelm-d adeg-a deg usebter wis 11 :*«axxam yesrara ,zedyeq akked tisist yettfen tujjwert di lħara-w »*.

-Taflist: d adeg di targit n unallas d adeg asugnan ibder-it-id deg usebter 16*«ihi ula di targit , mi jbiy yer teflist ...euddeq d nekk i tegguni yer yijdi»*.

-L’hotel: d adeg i d-yefka s wudem asugnan,imi di tilawt yemmal-d d allay n umylaru ,gar wayen i d –yenna fell-as deg usebter 19*«d tasarut yettusaqqan i yi–d-yefka bab n l’hotel anda nsiy id -nni »*

-Iberdan: d adeg yemmal-d iberdan n tikli, maca analas yeqed-d yes –sen laryuy –is i yemxalafen d aye n i d-yenna deg usebter 23*«iberdan am wakken tezriđ ticki ttawin ttarran, anda ttemlilini ttemfaraqen »*.

Akken dayen i d-yebder idgan nniđen , almi i yekfa allus n tedianin n wungal tawkilt tamcumt , d astudyu , i d-yebder deg usebter 155*«negguni cwiť ,alami semmden asurif yer wadeg , anda ur aay –d-ttwalin,nedderbez s astidyu»*.

Ixef wis sin:
Tasledt n yisental

Tazwart:

amyaru deg wungal-a, yewwi-d awal yef waṭas n yisental yerzan tayulin

yemgaraden n tudert n umdan d tmetti, llan wid i d-yewwi s talya n uyanib ilaway, wiyid s uyanib asugnan, isental-a d wid yebdan yef snat n taggayin:

1. Tasleḍt n yisental**1.1 Isental igejdanen:**

d isental iḡef i d-yemmeslay umyaru s telqey deg wugal, d wid i yetṭfen amur ameqqra .

- **Tawkilt:**

d asentel agejdan deg wungal,imi yetṭef amur ameqqran deg ḍerru n tigawin n wungal.Awal - a Tawkilt,yebder-itt-id s waṭas n yismawen,gar-asen: Tameemuct tamcumt,Tabizart, Asentel-a ḡas akken yella deg timawit n wansayen yer Leqbayel,maca deg tira ur yetṭuqet ara;ttawin-t-id deg tmucuha; am tid i d-yettmeslayen yef tteryel d lyula d yelli-s Nuja.Gar wid i d-yefkan tabadut n wawal tawkilt Mass Buemara Kamal deg usegzawal-is Issin1(asb): « Tawkilt[Tawkilt]: ta / tawkilt sm+ Nt Taḡenniwt, lmelk.Md: Aseḡḡar ihin yesea lmelk,tettawi-as-d ayen i d-as-yessutur,asg-is Tiwkilin. »²¹ Ma d amyaru deg wungal-a yerza asalu yef usentel-a, imi yewwi-t-id s snat n talyiwin n uyanib, talya tilawayt d talya tasugnant. Deg tazwara n wungal, mi yella umyaru deg texxamt-is eerqent-as, ur yezri d acu ara d-yexdem, netta i yuyen tannumi yezga yesnulfuy-d, ihi yerra tamharegt(l'inspiration) i t-yeḡḡan, amzun d tawkilt izedyen amdan tuy-it, syin akkin truḡ, teḡḡa-t. D aya i t-yeḡḡan yebda ungal s temseereqt,i d-yemmalen aeraq i teereq temharegt-nni i d-as-d-yettasen tikkwal, i wakken ad d-yesnulfu. Deg usebter wis 11 anda i s-yenna: «*Tecrureq, tebrureq,tger di temda,teereq*».²²Gar uraju d unadi, yettnadi yef temharegt-a deg yiman-is, gar wul-is, allay-is, igmamen n tfekka-s s wayes yetthulfu,aya akk yessugen-it-id am win yettnadin tin i t-yeḡḡan seg usensu yer wayed(yerra allay-is d le chalet fantastique, ul-is d asensu awray). Asmi i s-yenna rray-is, i yellan d ameddakkel-is Eballac,kker ad nexdem asaru, anda ar d- turar tewkilt iḡef tettnadiḍ, ddmn tutlayt d takerrust, s wayes ara bdun tira n wungal Tawkilt Tamcumt d asinaryu i usaru-nni, maca mmlalen-d lixṣaṣ-nsen deg tutlayt tamaziyt,am yilef deg ubrid, iḡuza-asen takerrust-nni...Tawkilt turar-d deg usaru-nni, maca mi yekfa, yerra-t yer le montage, yufa later n tewkilt deg-s ur yelli, am win tezdey tewkilt(tjenniwt) di tegnit, teffey-it,teḡḡa-t. S waya iban-d d akken asentel-a n tewkilt, akken i t-yebda i t-yekfa. Gar tukkisin seg wungal i d-yemmalen asentel-a:

²¹Kamel, Bouamara. issin 1, L'odssée, 2010,p

²²Racid; Tiḡilt.tawkilt tamcumt,imtidad,2024,p.11.

«Ttxil-m ma ur iyi-temliđ i tura kemmi d tawkilt,neyd takurzit? Ur iyi-d-qqar ara kan d taneghlust! Acku yef wakken sliy, ħala tineglusin i d-iberrun i tafat akka am kemm.»²³

«D tawkilt i d-qesdey. Ma ur terfid fell-i tacenfirt-is ... Tamwaregt? Mmm,nezmer ad d-nini amyidaddaten-agi i ay-izedyen.yef wakken i yi-d-yenna yiwen n umeddakkel, tamwaregt d la source d 'inspiration tin yettanspirin imedyazen,imura akked yinażuren s umata.»²⁴

• Asnulfu:

awal-a yemmal-d ayen ara d-ixdem umdan s wayen yessen netta s timad-is.Asnulfu yerza tayulin n tudert,deg umedya: tussna,takerza,tazuri...Yefka azal i usentel-a,imi netta yakan s timad-is d imesnulfu deg unnar n teklut. Deg wungal-a , yewwi-id asentel-a yef snat n tayulin n yidles. Tamezwarut, d tayult n tsekla (Tira),imi amyar u yebya ad d-yaru s tmaziyt, gar wayen i d-yemmalen aya deg wungal:

-«Ula i teg tefyirt ma ur tessei amyag iweznen.

Ad as-nesselmed tamaziyt,ad tt-nekkabilizi meqqar ula d nettat.Win ney tin iyef ara nleqqem tutlayt-nney,d aṭas».

Tis snat, d tayult n tzuri tis řa, d ssinima. Tayult-a, d tin yerzan isura s umata, aṭas n umawal n ssinima i yessemres deg wungal-a, gar kra seg waṭas: asaru, ad d-turar, le tournage, le montage,di Hollywood d Cinecitta...Ariele Dombasle, Van Cleef, ...

Deg tsekla, asentel-a n ssinima, ad t-naf, d akken llan wid yuran ungalen s tutlayt tafransist s wazal-nsen,syin uyalen d isura n ssinima, gar-asen :

- Mouloud Mammeri, la colline oubliée,(1952)yerra-t-id Abdrehman Bouguermouh d asaru amezwaru s tmaziyt Tawrirt yettwattun deg useggas 1990.
- Mouloud Feraoune, le fils du pauvre,(1950) i d –yerra Ali Berkennoud asaru yezzifen « Fouloulou » deg useggas 2025.

Ma d ameslay yef usentel n ssinima s timad-is deg wungalen aqbayli, akken i t-id-yewwiRacid Tiylt, d ayen ur nelli ara. Yefka-d aṭas n yisallen yef tayult-a n tzuri, ama yef wamek i d-yettili, ama yef kra n yimariren n ssinima n utaram d yisur-nsen, i yellan ttwassnen deg umawal. Gar tukkisn i d-yemmalen aya seg wungal:

Yettkel fell-i ad as-d-afey un décor iwulmen akked kra n yisufar i usaru-nni umi nesfillit ma drus aya.

²³ Ibidem,sb.69

²⁴ Op.cit, sb.64

*Nekk nniy-as i Eballac d Arielle Dombasllekan ara ay-iselken.*²⁵

- **Taneftsit:**

asentel-a yemmal-d ayen akk icudden yer yiman n umdan, dayen akken yellan daxeł n tneftsit-is, allay-is d yixemmimen-is, ul-is d wafrayen-is, lebyi-s, kki-s d war akki-s, lbađna-s, tirga-s, akukru-s, tabyest-is, tirga-s. Asentel-a, d asentel n tilawt, ttawin-t-id yimyura deg tirawin-nsen, yal amyar u d acu n uyanib s wayes i t-id-yettawi. Racid Tiylt deg wungal-a yewwi-t-id s uyanib-nni s wayes i d-ttmeslayen fell-as yimusnawen d yimejjayen imeqqranen n tneftsit, am umussnaw Carl Gustav Jungi yettmeslayen deg yidlisen-is yef uħric abađni n tneftsit n umdan, am tugdi-s, akukru-s, tirga-s d lebyi-s. Ula d amyar u yefka i usentel-a talya n tussnanefsit, mi i d-yemmeslay yef yiman-is, lađya deg tazwara n wungal, mi d-yewwi awal yef lebyi-s, rray-is, ixemmimen-is, tazmert-is, assirem-is, akken dayen i yerfed ajlal yef lebyi n tneftsit mi d-yewwi awal yef tayri d tuzzuft, d wayen akk icudden yer kra n yiħulfan yerzan lebyi. Gar wayen i d-yenna yef usentel-a deg wungal:

*-« Yekker uferfud deg wul-iw mi sliy i kra la yi-d-yeqqar, la ak-qqaren ussan-agi ad d-yas yiħij».*²⁶

- **Tasekla tayerfant:**

asentel-a, yemmal-d yiwet gar tewsatın n tsekla icudden yer uyref. D tasekla tettli deg tazwara d timawit, isental-is rzan tudert n yal assn yimdanen d wayen s wayes ttammen; d ayen i tt-yeğğan tettbeggin-d yiwen gar wudmawen n tumast n uyref. Amyaru deg wungal-a yefka azal i usentel-a, ȳas akken mačči s wudem usrid, maca yessawed ad d-yemmeslay yef waťas n tewsatın-is akked ugduđ di tmetti. Ameslay-a yewwi-t-id s wudem asugnan, mi yeered ad yesserwes kra n tedianin n tudert n tura yer tid n zik. Gar tiwsatın i yef i d-yemmeslay:

- Tamedyazt: d tigejdit n tsekla tayerfant n yimaziȳen s umata. Yewwi-d awal yef tewsit-a, asmi akken yekker ad yaru, yettnadi amek ara yebdu tira, anwa ara t-iēawnen, ur yufi ara , maca yemmekta-d yiwen n usefru yura-t zik. D ayen ara d-naf deg usebter 14, anda yenna: «*Atan mmektay-dasefru-nni i d-nerki asmi akken nhettu s yifyiren nekk d yidaddaten-iw leali:* »

Skedd acu ur nuday ara

Neērey ttezzmey iman-iw

Nujay tatut d ccfawa

Ttaniy i lbext yesbirriw

²⁵ Ibidem, sb. 50

²⁶ Ibidem, sb. 54

Izri isah mi ay-d-iwala

Kkawen yifadden nettisliw

Layas yeqqaz tiregwa

Yessanef imeđti yer yiles-iw²⁷

- Timucuha: d tawsit n tsekla tayerfant tansayant, yer yimaziyen, timucuha amzun d yiwen gar yiεeggalen n twacult, imi seant azal deg tudert-nsen. Yes-sent i ttemserriw wagar-asen deg yid, sedhuyen yes-sent arrac, d ttawil s wayes i ten-ttrebbin...Alami i d-grant d yiwet gar tgejda n tumast n yidles n uyref Amaziɣ(aqbayli) Neqqar: Timucuha n Leqbayel. Gar wid i yuran yef usentel-a:
- Mouloud Mammeri« Les contes berbères de Kabyles »MA deg wungal-a, yewwi-d umyaru awal fell-asent, i wakken ara d-yefk telqey n unamek i tektiwin-is

Ilmend n waya, yeddem-d timucuha s wayes ttwassnen leqbayel, gar tid i d-yebder: Tamacahut n tninna d yisɣi akked tin n uḥeddad n lqalus, amedya yef wayen i d-yenna: « *Yak d lbaz i as-yekksen taninna i yisɣi, am wakken i as-yekkes uneyrim-nni tameđtut i uḥeddad n qalus s ccada n rrya?! Dya seg wass-nni yeggugem. Yak yella ula deg wawal yeggugem am yisɣi.* »²⁸

- Izlan: d yiwet n tewsit n tmedyazt n tlawin, d tin icudden yer usentel n tayri. Gar wid i yuran fell-as: Tassadit Yacin« L'izli ou l'amour chanté en kabylie »(1988). Yiwen gar yizlan i d-yewwi umyaru deg wungal-a: *Ahat tesliđ-as i yizli-nni, anda i as-yeqqar Ubranis:*

Lliy d lbaz rtaḥey

Di tagnawt yezga ttesfir

Ur ttettey si leğwayef

Ur ttedduy d yir ttir

Ma yella kra n wayen yelhan

Hataya

Ney mulac ššber axir ...²⁹

²⁷Ibidem ,Sb 14

²⁸ Ibidem ,sb 59

²⁹Ibidem,sb 60

_ Inzan: d lemtul , d tawsit n tsekla tayerfant, d tin yettaken telqey i lmeena n umeslay, ttruħun seg tsuta yer tayeđ, imi ur iban ara win i ten-id-yewwin tikkelt tamezwarut. Aħas n yimyura i d-igemren inzan,uran-ten deg yidlisen,gar-asen:Remđan At Mensur« Amawal nyinzan n Teqbaylit»Deg wungal-a amyar, yewwi-d aħas n yinzan, ladya wid yettwassnen ney yettwasemrasen s waħas yer Leqbayel:

Ttif win yettfen,win yebran.

I yuyen irgazen ur ttrun.

Yeereq cced i uyeddid.

Win ur nessin ad ixid, ad yessikmil deg lxiđ.³⁰

• Tafelsafit:

awal tafelsafit ney akken i d –as-ssawalen tayemmat n tmussniwin, imi netta tebda,asmi yebda umda yettxemmin, yak d Aristu is –yennan: « *Nekk ttxemmimey, ihi nekk lliy*»Ma d anamek n wawal tafelsafit akken i t-is-segzan tuget n yimussnawen, yemmal-d leħmala n tizzemnit. Deg tsekla tafelsafin s yisental-is yemgaraden,ur tt-nettaf ara d tawsit deg tsekla, maca nettaf-itt deg uyanib n usenfali deg tirawin n kra n yimyura. Ma newwi-d awal yef usentel n tfelsafit deg wungal-a n Racid Tiylt Tawkilt Tamcumt, ad naf d win i wumi yefka amkan d axatar deg wungal-a, ama deg ubdar n yissalen icudden yer tfelsafit,ama deg usenfali n tektiwin-is s uyanib afelsafi. Deg umedya mi d-yebder Afulay(Apulée),d amazi, d netta id amyar amezwaru i yuran ungal di talsa, yefka-as azwel ,« L'an d'or ou les métamorphose»... Ma d ayanib afelsafi deg tektiwin-is, d win ara d-naf seg tazwara almi d taggara n wungal deg kra n yisental iyef i d-yewwi.

Deg tazwara n wungal mi yebda yettmeslay-d yef tillin n umdan akked yiman-is, d rray-is, akken dayen i d-yewwi awal yef yixemmimen, iħulfan, lebyi,asirem d layas, tazmert d telwi,attgemmend lexsaħ,anadi,...rnu yer waya mi d-yemmeslay yef wassay n umdan d yiman-is akked wassay-is d wayen i d-as-d-yezzin. Yewwi-d ula wayen yellan yeffey i tilawt, am yisental n tesnemyit,mi d-yemmeslay yef Tewkilt d wayen icudden yur-s. Gar wayen i d-yenna s uyanib afelsafi deg wungal-a:

- Lemmer ur d-nniy,ad d-iniy;imi d-nniy,ula iniy.³¹

- Nekk yur-i,degwaya,tudert akk d ddunit,ad iniy yiwet-nsent.Ddunit,maħči d yiwet i tt-iħemren.Maħči d kra yettidir umdan .

³⁰Op.cit , sb 11.14

³¹Ibidem ,sb 49

- **Tayri :**

d asentel icudden yer yiħulfan akked d lebyi n umdan ;gar wawalen i t-id yemmalen :lemħiba , laħmala ,ajjam ,....anamek n wawalen –a ur yerzi ara kan assay-nni n yiħulfan i yettilin gar urgaz d tmeṭṭut –is ,maca anamek –is d win yugaren aya ,tayri deg tsekla seg zik yur-s anamek –is ,yella ula deg tsekla timawit , mi ara d –ttawin timucuha n warrac imecṭah deg umedyā mi ara d -ħkun yef lunja yelli-is n lyula , i yebyā ad yaḡ mmi-is n ugellid .Simmal amdan yettnerni , iseeu tilelli n usenfali , asentel-a n tayri yettban-d ugar deg tewsatīn yemgaraden n tsekla .Ungal d yiwet gar tewsatīn anda yettīli usentel n tayri d imezgi deg tuget n wungalen .Gar wid i yuran fell-as : Igeli n tlelli, yura ungal lwerd n tayri . Brahim Tazayart yura Salas d Nuja .

Asentel n tayri yewwi-t-id umaru s yiwet n talya temgarad yef tin i nettaf deg wungalen ;tayri iyef d-yemmeslay umaru Racid Tiylt deg wungal-a mačči d tayri yesdukkulen amdan yer wayeđ , akken i tella deg tilawt ,maca tayri –nni yettilin gar umdan d wayeđ yellan deg yimn-is ,yemmeslay-d yef teqsiđt n tayri yesdukkulen gar imesnulfu amyarū akked temwaregt l'inspiration , d aweħħi –nni i d –yettasen i yinaḡuren , imedyāzen ,imyura ...i wakken ara d -snulfun imahilen –nsen .D tadyant n tayri i d-yewwi s wudem asugnan ,yerra-tt am tin akken yettilin gar umdan d tewkilt tajenniwt i t-izedyen ; mi ara tettwayebbi ad as -eerqent tlufa ,ad yezg ad yettnadi fell-as am umeslub .

Yefka-as dayen yiwen wudem asugnan , netta yebyā ad as-tuḡal d tamwaregt , i wakken ara d –yaru adlis , amzun d win akken yebyān ad yexdem asaru n ssinima , yettnadi tamyurart ara d –yuraren udem agejdan deg-s akken ad as –d-tuḡal,terwa acali deg usensu n wul-is d usensu n wallay -is, netta yezga yetṭafar-itt , tikwal tettīli tikwal ulac –itt , ma d netta yezga yettgani-itt , yetṭafar –itt yettwali-itt ula deg tirga –s .

Asentel n tayri deg wungal-a akken i yebda i yekfa ,di tazwara ulac tamwaregt akken ara d-yaru , syin tuḡal-as –d, maca di taggara mi yekfa tira n wungal truħ teḡḡa-t ,gar wayen i d-yenna yef usentel-a :

- *Uread tensi tefilt –nni tessay deg wul tmeemuct .tegguma ad tens tmes-is i ay -yesseħman .*

-*Lemmer ur tt-mlaley ara meqqar , nettat ur iyi- tettaḡḡa , nekk ur ttnadiy fell-as.*

1.2 Isental inaddayen:

D isental iyef ur d-yemmeslay ara umaru s telqey, d isuddimen seg yisental igejdanen , imi d wid yesean assay gar – asen .Rnu yer waya d wid yesean azal deg tmiđranin n usentel agejdan , gar yisental-a :

• Tuzzuft :

Asentel-a d win icudden yer wassayen n lebyi n yigmanen n tuzzuft n tfekka , i d-yettilin gar uwtem d tewtemt .d asentel ur nuggit ara deg tsekla taqbaylit, ula deg wungalen , yas akken tawsit-a tettwassen s šsenf-a n yisental.Maca deg wungal aqbayli asentel –a ur t-nettaf ara, ladya deg wungalen imezwura i d –yeffyen , deg ulmedya ungalen n Emer Mezdad, Salem Zinya .

Maca yella-d usekcem n krza n tenfaliyin n usentel-a deg kra n wungalen , am wungal askuti n Saeid Saedi :ayen i d –yezgan mgal tilin n usentel –a deg tsekla , d imenzayen n ttregba ,ddin ,ansayen ,d lħerma n tmetti taqbaylit .Syin yer da llan kra n yimyura i yerzan asalu , i wakken ara d –arun yef usentel-a deg wungalen –bsen ist yettwaneelen n a d –arun yef usentel –a deg wungalen –nsen , gar –asen Muħammed Ĥerkat deg wungal-is abrid n tala .Ma deg yiseggasen –a ineggura , anda ungal aqbayli yettnerni , bdan kra n yimyura senfalayen –d yef usentel-a war leħya d ukukru , gar wungalen-a tadist yettwaneelen n Zuhra awdiya , ungal akud i tudert ,tagnit i tayri n Jamel Beneuf .

Ma deg wungal-a asentel n tuzzuft, yella-d d asentel anadday , yewwi-i d-s wudem uffir s kra n tenfaliyin i tessergel leħya .Tinfaliyin-a yewwi-tent-i d unalas yef temliliyin n tkukkli i d –yellan gar-as akked d tewkilt , d tignatin i deg fkan tilelli i lebyi –nsen gar tenfaliyin –a:

-ur as -ħulfey ara i tazeyt n uzrar-nni annec-t i asent -ħulfey i tduđac –is d tisemmađin mi –yi t-teqqen akken .Simi i yi –d –tsuma teglimt n tfettusin –is , yuli –i d wuryu .

• Tissit n ccrab:

Asentel-a d win yerzan tumant tanmetti,yas akken d taluft ur nelhi ara,maca d ayen yellan di tmetti . yerna yal amdan amek i yettwali taluft –a ,ula di tsekla asentel –a ur t –nettaf ara s wařas,nettaf –it kan deg kran tenfaliyin n ugram deg kra n tullisin,am tid –i d-tewwi temyarut Racida Bensidhum deg wammud n tullisin isuđaf n tmeddurt .

Deg wungal –a, asentel n tissit n ccrab d yiwen gar yisental isuddimen , d asentel i wumi yefka umyaru udem i d - as –iwatan . Tigawin n usentel –a d tid yeđran deg umkan anda i nettaf taluft-a n tissit n ccrab , imi id –yemmeslay fell-as deg yisensuyen , rnu yer waya tignatin i deg yella uwadem ixeddmn taluft-a , akken dayen i d-yebder d ismawen n wayen tessn , ihi asentel –a yewwi- t-id s uyanib i as-ilaqen .Gar tenfaliyin yerzan asentel-a :

-Yeeba i ugaber .Mi yi –yesseyfel bdiy taqereunt n la vodka , ad buddey kra tasebbuđt-iw , ad ttuy ciř tiden –iw, mi yi – sseyfelłtiy , ad d –yessureg kra seg –s uqereun yerra zunakit d tablawt n waman .

- **Tutlayt tamaziyt:**

Dyiwen gar yisental inaddayen i d-yewwi s wudem arusrid deg wungal ,yas akken ur d-yewwi ara awal fell-as s watas, maca ur t-yezgil ara deg wayen yerzan azal i yesea deg wungal –a yakan s timad-is akked d yisallen id –yewwi yef tmaziyt deg-s ama d tasekla , tazuri , amezruy ...imi d wid yesean assay d tutlayt tamaziyt. Yes-s amaru yebya ad d-yejbed lwelha n yimdanen yef wazal n ulmad d uselmed n tmaziyt .gar kra n tenfaliyin i d-yewwi yef usentel-a deg usebter 24:«*nekk nniy -as i Ebellac d Arielle Dombasle kan ara ay -iselken .deg-s tettak anzi yer tewkilt ,yef wakken ssuguney tiwkilin deg-s as-neselmed tamaziyt, ad tt-nekkabilizi meqquer ula d nettat .win ney tin i yef ara nleqqem tutlayt –nney d atas .*»³²

Deg usebter 63:«*am wakken i asen –tderru i wigad ur nessin ara tutlayt –nney ur zrin ara d acu i asen –iruheen .ifen-ten yimrabden irumiyen icuban J.M.Dallet.nutni yran –ay qbel , iwakken ur asen –yettkellix yiwen , ama s teqbaylit, ama s tmucuha d wansayen –nney ur ssinen ngum ad nadin fell-asen*»³³.

- **Tirga:**

Asentel –a yettef amkan deg uyanib n tira n umyaru ladya deg wayen icudden yer ugram n kra n tagnatin d waddaden icudden yer unalas s timad-is ,ney yer isental i d-yewwi deg wungal-a rnu yer waya asentel-a n tirga yesea assay d usente agejdan imi tirga d ayen ur nettbin ara deg tilawt , akken dayen ula d asentel n tewkilt , yas d ayen yellan maca ur iban ara deg tilawt , gar isebtar i deg d-yebder isental –a n tirga , deg usebter 18:«*deqqal-nni skecmey -tt s lufa ula yer usaru n tirga , wa d ssalima*»

Deg usebter 24:«*ulamma yehwa-yay kan neqqar-as , ihi ttixir asugen n tmucuha ,tirga netta kra din d azerrahrah ur newwi ur nerri, menyif les films n ssinima , wala asugen uzlig n tnafa*»

- **Uguren:**

Asentel-a n wuguren, yas akken d anadday deg wungal maca d win ara d- naf deg waddaden yemgaraden n wallus n tedianin n wungal –a , uguren-a akken i d-ten –yiwwi unalas yal win icudden yur-s, llan wid yerzan yer đerru n tigawin n tedianin n yisental n wungal , awal i d-yewwi yef wuguren icudden yer tnefsit d wid yesean azal i wakken imeyri ad yissin wa d –yizmir ad iqabel uguren –is ladya ayen icedden yer lixšaš d layas , ma d uguren n đerru n tigawin , deg-sen izen i yimeyri d akken amdan deg ubrid n umahil –is , ilmend n waggad yer yiswi yettemlili-d uguren , maca yewwi-d fell-as ad inadi amek ara asen –d –yerr tifat , gar kra n tenfaliyin i d-yemmalen uguren –a:

³² Ibidem , sb 24

³³ Ibidem , sb 63

Deg usebter 11:«anda ara ak –rrey ay ixef –iw ?yečča –ay uħebber deg yirebbi n txelwit , rwel ney ffer , anda terriđ iħeblan ad deg-k tħeen , la baba , la yemma »

Deg usebter 23:«lħaşul, yesdegdeg-iyi takerrust ur nuklal yilef aeekkam .Ula d aradyatur yettway si ddeqa –nni daymi yesricciħ d aman ».

- **Asufey n yisura :**

D yiwen gar yisental inaddayen s wayes yekfa umyaru allus n wungal –a , yemmal-ay taggara n wungal –a ,imi deg tazwara-as ttnadin amkan anda ara xedmen asaru akked d tin ara yuraren nnuba n tewkilt deg-s . Ihi deg usentel –a yewwi –ay ħer waddad anegaru n usufey n usaru , deg-s yefka –ay -d ayen icudden ħer tħuri tis řa (ssinima)d tizza i ħef i d-yettēddi usufey n yisura . gar tenfaliyin anda i d-yebder –aya .

Deg usebter 156:«isura ttwaskaren tlata n tikkal , tikkelt tamezwarut deg yiħricen n usinaryu akked d usewğed n wayen akk ilaħen, tis snat deg unnar n wurar d uřewwer siťadir le tournage, ma d tis tlata di lmuntaj , tirni –yagi taneggarut , nezmer ad d –nini tugar –itent irkelli , imi le montage; ma iwenneē -it bab-is ,yezmer ad d –yeēteq asaru ur nettwaħegga ara mliħ , ney ur nettwařewwer ara akken iwata »

Tagrayt:

deg taggara n yixef-a n teřleđt tasentalant,iban-d d akken řas isental i d-yewwi umyaru deg wungal-a ur mgaraden ara s wařas ħef wid i d-ttawin yimyura nniđen, imi d isental icudden ħer umdan d tudert-is n yal ass(tayri, ddin, tanefsit,tazuri,tasekla...),maca netta yefka-asen ařanib n usenfali nniđen,mačči kan s tilawt d usugen yessewhamen,am win nettaf deg tmucuħa,řas ulama yella waya, meēna yerna-as-d asugen amaynut i yellan yakan deg wungalen n utaram.

Tagrayt Tamatut

Tagrayt Tamatut:

tazrawt-a i nexdem s usentel-is tasleđtt tasentalant i ungal Tawkilt Tamcumt n umyaru Racid Tiỹilt, yes-s nessawed nessuk-d tiť yef tuget n yisenta i d-yewwi, amek i d-tella tilawt d usugen deg-sen, akken dayen i d-neeređ ad d-nbeggen addad n usentel amatu d wazal-is deg kra n tayulin n tudert n umdan di tmetti. ỹas akken mačči d ayen i d-yellan s telqey, imi ayanib n wungal d amaynut, rnu ỹur-s aglam asugnan i yesseqdec umraru s waťas deg wungal, maca nessawed ỹer:

- Abeggen n yisental igejdanen d yinaddayen n wungal, s usissen n tekti tamatut n ỹal asentel.
- Askan n wamek tella tilawt d usugen deg yisental n wungal.
- Awal yef usentel agejdan, addad-is d wazal-is deg kra n tayulin di tmetti.

Aggađ ỹer kra n yigemmad n usentel n tezrawt-a, zun d tasarut s wayes nezmer ad neldi tawwurt n tegzi n tuđssa n tektiwin n umyaru. Akken dayen ara yessiwed yimeỹri ad ifrez gar wayen yellan d ilaw d wayen d asugnan, ladya imi amyaru s timad-is yenna-d deg wungal-a, d akken ungal-a icubba takurt n lxiđ ixerben, tuťwağ win ara as-yekksen axrab-nni.

Igemmad n tezrawt-a, ttakken-d yiwen n wudem yessefrahen yef unerni n wungal aqbayli(Amaziỹ), imi d win yettnernin, mačči kan deg wayen yerzan tuget n yimyura i yettarun ungal ney deg umdan n wungalen i d-ssizrigen, maca anerni-a yerza isental imaynuten i yef ttarun yimyura, tutlayt d uyanib aseklan s wayes i d-ssenfalayen...

Tazrawt-a tbeğgen-d d akken ungal aqbayli, d tidet yettnerni deg lqaleb aseklan ilmend n tulmisin tigreyłanin n tira n wungal, maca anerni-a yettili-d s uqader n yimenzayen n tutlayt, idles, amezruy, ddin ansayen,...n tmetti taqbaylit; acku tasekla d yiwen gar wudmawen n tumast n ugdud d tmurt, s wazal i tezmer ad d-teglu yes-s i tudert. akken i d-yenna Racid Tiỹilt awal n Fernando Pessoa deg wungal: «*La littérature prouue que la vie ne suffit pas*»³⁴ Kra tectaq tudert, tetteqqim-as-t tsekla, xerşum s usugen; ladya ticki ara tt-yessuqqel bab-is d isura am usenfar-agi i yi-d-yecqan.

Ihi tawkilt Tamcumt i d-yessugen Racid Tiỹilt d ungal, yettraju kan wid ara t-id – yessuqlen d asaru n ssinima di tilawt.

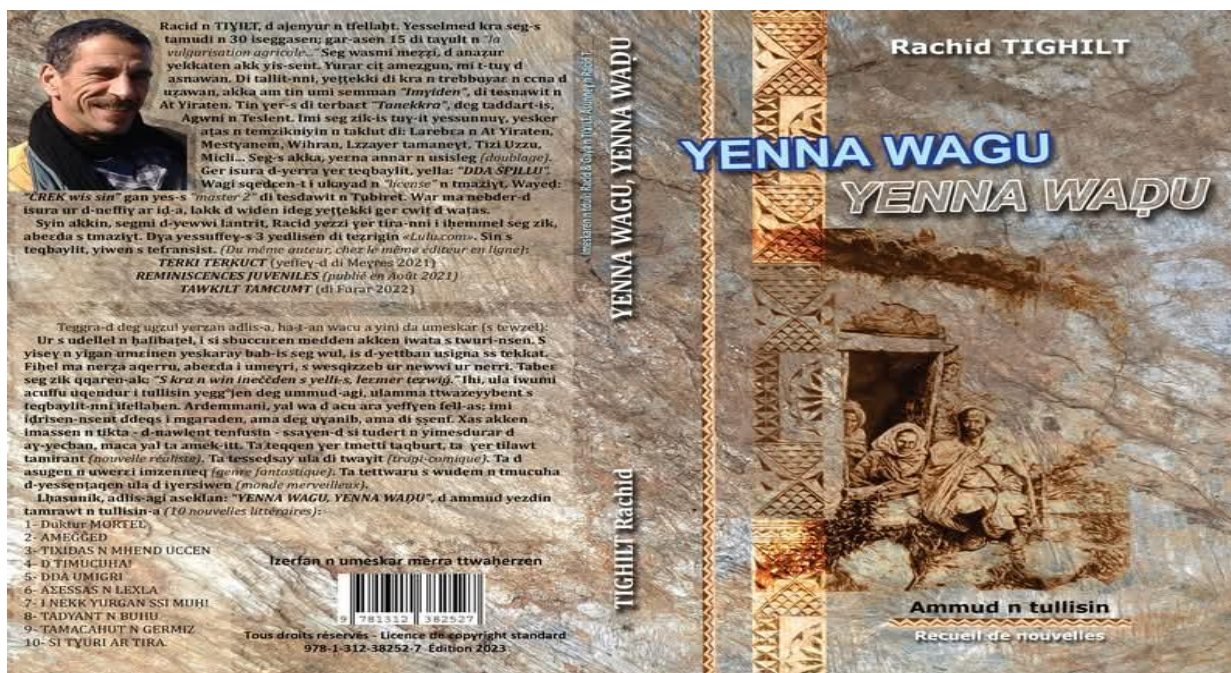
³⁴Ibidem, sb 150

Timerna

Tugna n umyaru d wungal-is



Idlisen nniḍen i yura

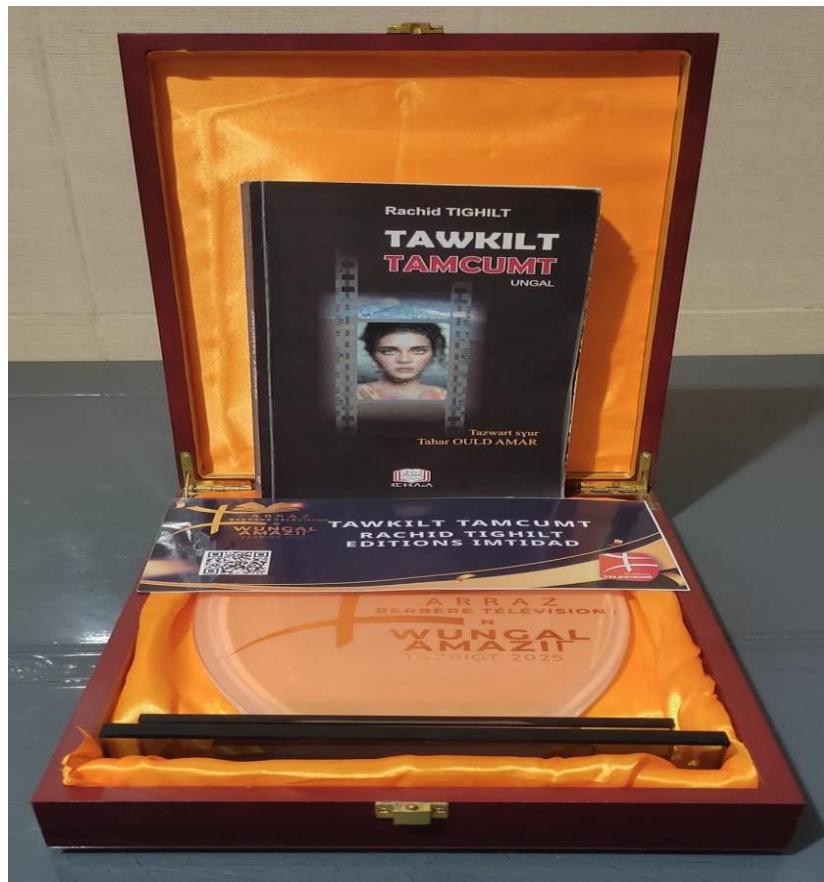


D ammuḍ n tullisin i d- yessazreg deg useggas 2023



Ammuḍ n tmedyazt i d-yessazreg deg useggas

Amyaru s wungal-is d warraz n wungal n bèrbere Télé



Arraz n Bèrbere Tèlèvision n wungal Amazi\$



Amyaru d unemhal n uxxam n tezrigt Imtidad

Amawal

Tafelwit n kra n umawal asentalan n wungal

utɛun	Awal s tmaziyt	Anamek-is s tefransist
1	Agraraj	Gros gravier, pierralles
2	Ahaqel	Peut-être
3	Aklan	Esclaves
4	Anetlef	Perdre la tête
5	Azabuq	Get, giclée, faisceau
6	Iḥwilen	Pendentif, élément d'un collier
7	Ijenniwen	Déments
8	Imrigen	Les armes
9	Inker	Précipice, Terrain en pente
10	Ineyrimen	Notoires en mal, toxiques
11	Iziyer	Âme, esprit
12	Keckec	Ordre, semonce qu'on adresse aux chevres
13	Legrina	Colère, entêtement
14	Lyett	Éénervement, agacement
15	Nnxayel	Suspécieuse, attitude douteuse
16	Tabizart	Un sur nom
17	Taflest	Confiance
18	Tagdawit	Langage étrange
19	Tamharegt	La muse (source d'inspiration)
20	Tarusanit	Pluie moyenne et continue
21	Tasift	Ruisseau
22	Taneglust	Ange
23	Tanfust	Histoire, récit d'événement
24	Tawdect	Caillou érodé, gallet
25	Tawkilt	Fée
26	Tawelart	Déshonneur, honte
27	Tewrizt	Trou, cavité (dans un arbre)
28	Teryel	Méchante sorcière
29	Texnez	Complication
30	Tiblalasin	Minuscules, très petites
31	Ticki	L'orsque, après
32	Timreqmin	Chardonnerets
33	Timint	Naïf, naïve, nigaud
34	Tiseylit	Porte, entrée
35	Tisrit	Problème

Tiybula

- Bouamara Kamal. Issin amezwaru,asegzawal n teqbaylit,éd Lodyssée,Tizi ousou 20
- Kamal Bouamara.Issin wis sin,éd Lodyssée Tizi ousou 2017.
- Salhi Mouhend Akli. Asegzawal amezyan n tsekla,éd L'odyssée Tizi ousou 2017.
- Le petit Robert,dictionnaire historique et critique de la littérature, le Robert,Paris 1995.
- Raimond Renter yves,introduction à l'analyse du roman,éd Michel. Le roman armond coli.